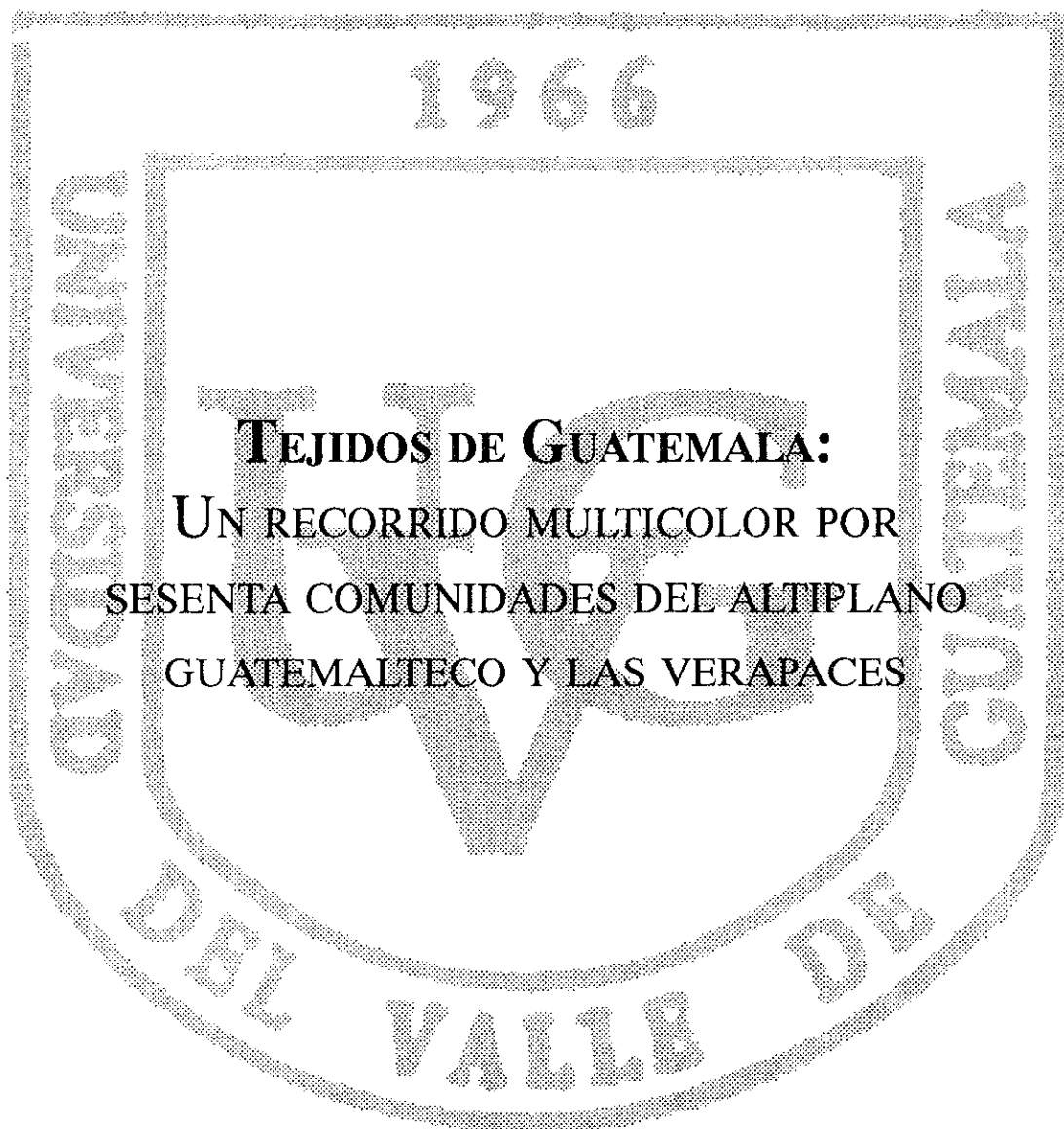


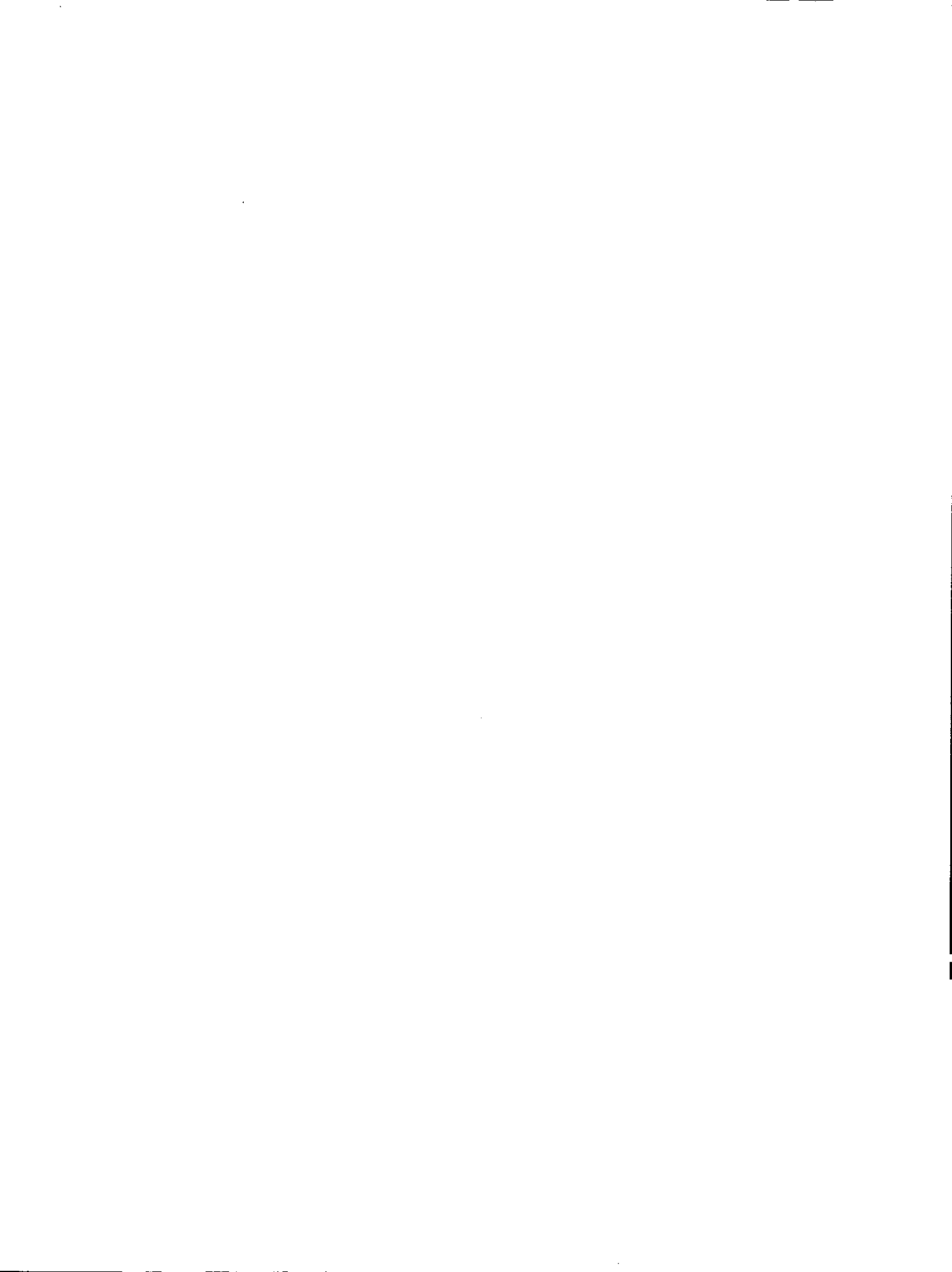
UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA
Facultad de Ciencias y Humanidades
Departamento de Ecoturismo



TEJIDOS DE GUATEMALA:
UN RECORRIDO MULTICOLOR POR
SESENTA COMUNIDADES DEL ALTIPLANO
GUATEMALTECO Y LAS VERAPACES

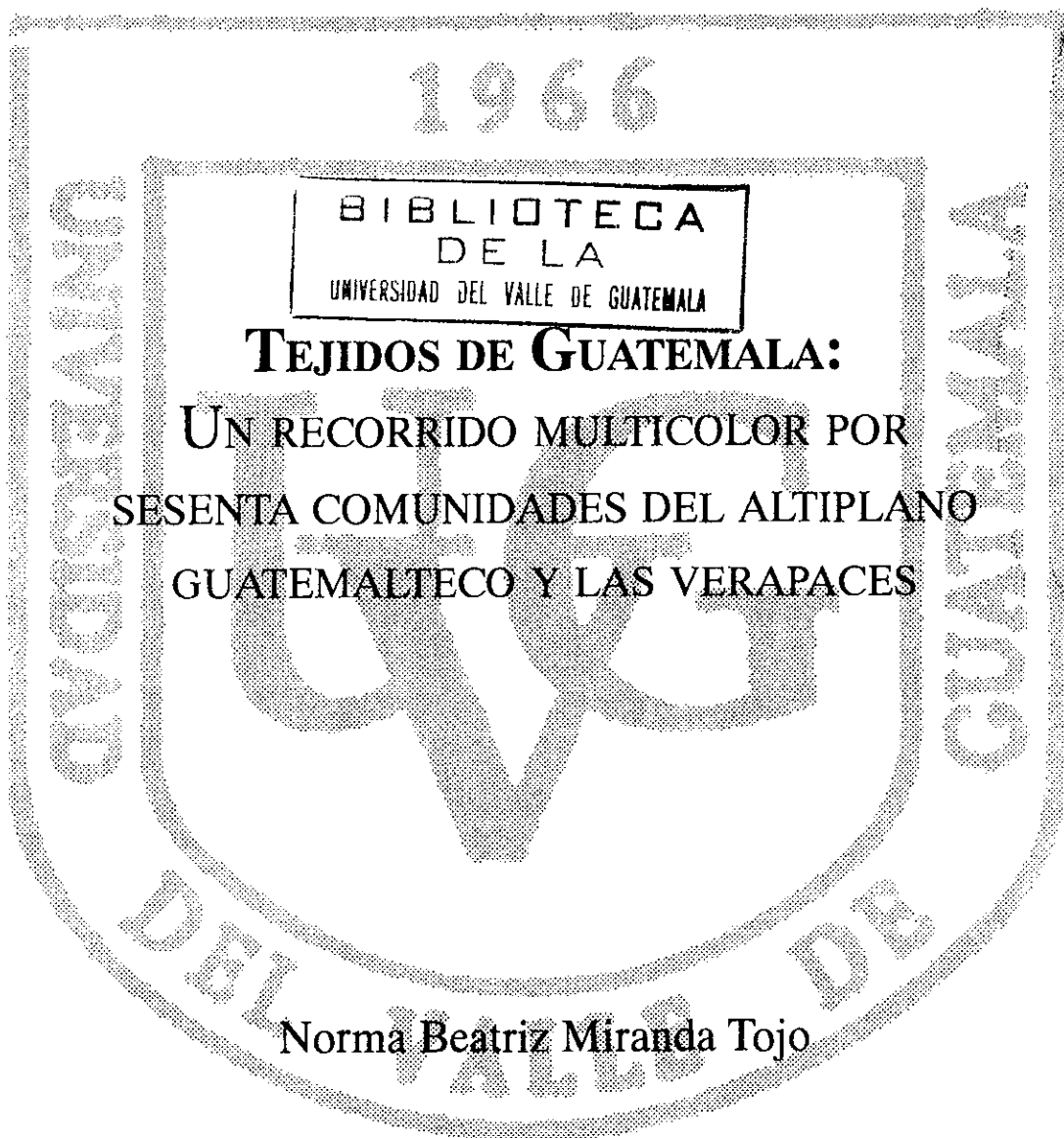
Norma Beatriz Miranda Tojo

Guatemala, 2000



TEJIDOS DE GUATEMALA:
UN RECORRIDO MULTICOLOR POR
SESENTA COMUNIDADES DEL ALTIPLANO
GUATEMALTECO Y LAS VERAPACES

UNIVERSIDAD DEL VALLE DE GUATEMALA
Facultad de Ciencias y Humanidades
Departamento de Ecoturismo

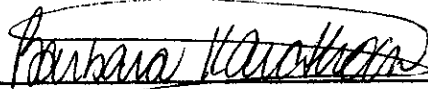


Trabajo de graduación presentado para optar al
grado académico de Licenciatura en Ecoturismo

Guatemala, 2000

Vo.Bo.

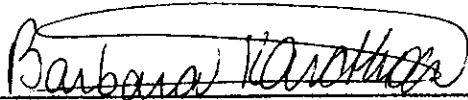
(f)



Licda. Bárbara Knoke de Arathoon
Asesora principal

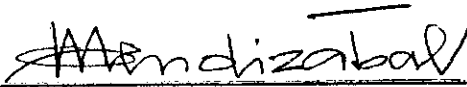
Tribunal:

(f)



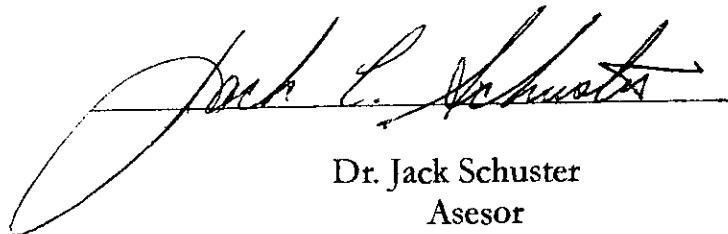
Licda. Bárbara Knoke de Arathoon
Asesora principal

(f)



Arq. Gladys Mendizábal
Asesora

(f)



Dr. Jack Schuster
Asesor

Fecha de aprobación: 16 de octubre de 2000

RESUMEN	III
ABSTRACT	IV
I. INTRODUCCIÓN	1
A. ANTECEDENTES	3
B. JUSTIFICACIÓN	5
C. OBJETIVOS	5
1. Objetivo general:.....	5
2. Objetivos específicos:	6
II. METODOLOGÍA	7
III. LA INDUMENTARIA INDÍGENA EN GUATEMALA A TRAVÉS DEL TIEMPO	8
A. La indumentaria en la sociedad maya Prehispánica	8
B. La indumentaria indígena en la época colonial	17
C. La indumentaria indígena en el siglo xx en Guatemala	23
IV. TEJIDOS DE GUATEMALA: RECORRIDO MULTICOLOR POR EL ALTIPLANO GUATEMALTECO Y LAS VERAPACES	40
A. Un recorrido por el altiplano occidental guatemalteco	40
B. Recorridos multicolores cortos en el altiplano occidental guatemalteco .60	
Recorrido 1:.....	60
Recorrido 2:.....	63
Recorrido 3:.....	64
C. Un recorrido de joyas y flores por Las Verapaces	68
Otros atractivos	72
D. Un recorrido de tradiciones milenarias alrededor de una metrópoli exuberante	73
Atractivos Complementarios.....	76

Otros atractivos	77
V. CONCLUSIONES.....	79
VI. RECOMENDACIONES.....	80
VII. GLOSARIO	81
VIII. LITERATURA CITADA.....	84
IX. BIBLIOGRAFÍA.....	89
X. ANEXOS	92

RESUMEN

Este estudio nació del deseo de motivar a extranjeros y nacionales para que conozcan una de las riquezas folklóricas que más distinguen a Guatemala: los trajes indígenas. Para ello, se crearon recorridos por los pueblos que han conservado su traje. Fueron visitados y escogidos aquellos lugares en los que la mayoría de sus habitantes usan el traje distintivo de su comunidad y en donde se puede apreciar la identidad cultural y las tradiciones de un pueblo.

Se diseñaron seis recorridos. El primero: “Un recorrido multicolor por el altiplano guatemalteco”, que recorre en ocho días, cuarenta y nueve comunidades, todas en el altiplano occidental. El segundo, tercero y cuarto recorridos son cortos, de uno o dos días, que salen de tres grandes centros turísticos del altiplano: Quetzaltenango, Panajachel y Chichicastenango. Estos recorridos permiten a los turistas conocer pueblos cercanos que puedan mostrar esta riqueza cultural. El quinto recorrido: “Un recorrido de joyas y flores por las Verapaces”, visita 13 comunidades y varios sitios de atractivo natural en dos días. El sexto recorrido: “Un recorrido de tradiciones milenarias alrededor de una metrópolis exuberante”, incluye la visita a seis comunidades del departamento de Guatemala, valorando la conservación de costumbres tan antiguas a pesar de una enorme influencia externa: la cercanía a la moderna y creciente urbe capitalina.

Los seis recorridos muestran a todas las personas un país en el cual veintitrés culturas distintas (veinte culturas mayas) crean un mosaico de color, tradiciones y valores culturales.

ABSTRACT

This study is my response to the desire of encourage foreigners and nationals to experience a fragment of Guatemala's folklore. To accomplish this goal, I created tours visiting the towns that have kept the use of the traditional dresses. I visited and chose those places where most of the inhabitants wear the distinctive dress of the community and where local cultural identity and traditions can be appreciated.

I designed six tours. The first one: "A colourful tour through the highlands of Guatemala", during eight days, forty-nine communities, all in the western highlands. The second, third and fourth tours are short, one or two days. They start and end in three important tourist centers: Quetzaltenango, Panajachel and Chichicastenango. These tours allow tourists to visit nearby towns that show local cultural heritage. The fifth tour: "A tour of jewels and flowers through the Verapaces", visits thirteen communities and some sites of natural interest in two days. The sixth tour: "A tour of ancient traditions around and exuberating metropolis", includes six communities in the department of Guatemala, preserving old traditions despite an enormous external influence: the proximity of a modern and growing capital city.

The six tours show to everyone a country in which twenty-three different cultures (twenty Mayan cultures) form a mosaic of colourful traditions and cultural values.

*La humanidad es una tejedora que trabaja en el tapiz del tiempo, por el lado del revés.
Llegará el día cuando vea el lado derecho y comprenderá la grandeza del diseño que ha tejido
con sus propias manos, sin haber visto durante siglos nada más que una trama de hilos.*

LAMARTINE

I. INTRODUCCIÓN

Existen pocos lugares en el mundo moderno en donde todavía sobreviven las tradiciones antiguas del arte textil. Entre estos están México y Guatemala, en donde el legado de los antiguos mayas perdura entre sus descendientes (Guidinelli, en Vecchiato 1989).

La influencia de la naturaleza, de la cultura y de los sentimientos y emociones dieron a la mujer y al hombre, desde tiempos remotos, motivos de expresión en sus diseños y trajes. Por ello se encuentra con frecuencia en los tejidos una fuente de belleza, con ritmo y habilidad creadora, que no puede dejar de ser exaltada al estudiar el arte de un pueblo. La necesidad imperativa de vestirse es en muchos casos la mejor expresión de la cultura alcanzada a lo largo del tiempo. La vestimenta cubre, protege y adorna al ser humano. Además de satisfacer estas necesidades básicas del hombre, puede expresar parte de la cosmovisión de un pueblo y ser un símbolo de su identidad cultural (Anónimo 1993). Guatemala es uno de los pocos lugares del mundo en donde se muestra un gran sentido estético en el diseño y en el color, por lo que aquí, tejer se ha convertido en un arte extraordinario (Neutze 1986).

El vestido es uno de los rasgos distintivos de una cultura. Forma parte de la cultura material. Su naturaleza es dinámica y por lo tanto cambia con el paso del tiempo. El proceso de cambio ocurre por factores internos como la creatividad de los artesanos y por factores externos como el contacto

con otras culturas (Anónimo 1993).

En Guatemala no existen trajes tradicionales que hayan sido resistentes al cambio: muchas características datan de los tiempos mayas precolombinos, pero demuestran la influencia de la conquista española entre otras, que los han cambiado a través del tiempo (Deuss 1981).

Lilly de Jongh Osborne afirmó que “los textiles mayas de Guatemala son sus libros y cada uno escribe el suyo”. Este pensamiento distingue la habilidad del traje de describir plenamente a la persona que lo lleva (Altman y West 1992).

La belleza de los trajes regionales mayas de Guatemala es reconocida mundialmente. El colorido de las prendas y la maestría de la elaboración de sus diseños son motivos de admiración para propios y extraños. Los diferentes grupos que conviven en el país deben conocer más sobre esta manifestación de riqueza cultural, para valorar la cultura maya y fortalecer los vínculos interétnicos (Anónimo 1993).

En la cultura maya, la vestimenta representa una función más allá de la práctica y de la protección, sirve como una especie de uniforme que identifica a la persona como perteneciente a un grupo cultural específico o a un municipio dado, aunque actualmente se estén perdiendo los rasgos distintivos de la indumentaria maya. Algunas veces, partes de la vestimenta comunican información adicional, como los tocados de la cabeza usados por las mujeres poqomames que representa su vida en matrimonio. Inclusive en ciudades como Quetzaltenango, en donde ya casi no se habla el idioma nativo, la voz del traje tradicional sigue resonando, sobre todo entre las mujeres (Ghidinelli, en Vecchiato 1989).

El traje tradicional, en todas sus variadas representaciones, es un lazo que une a los indígenas con

un rico pasado cultural muy enraizado en las costumbres y tradiciones. Representa también la solidez de la identidad cultural de estos pueblos (Ghidinelli, en Vecchiato 1989).

A. ANTECEDENTES

Los trabajos hechos anteriormente sobre este tema son numerosos, desde estudios sobre un determinado municipio hasta estudios generales y comparaciones entre los cambios que han tenido los tejidos a lo largo del tiempo (Randall y Shook 1993).

La literatura sobre la indumentaria maya guatemalteca escrita en las últimas décadas se ha concentrado especialmente en los trajes regionales del siglo XX. Las obras han enfocado los procedimientos textiles (Anderson 1978, Arriola de Geng 1989, Bjerregaard 1977), los diseños (Neutze de Rugg 1986, Morales 1984, Schevill 1985), la construcción y forma de colocación de las prendas (Pancake 1977), el cambio en trajes de comunidades específicas (Rowe 1981, Siskin 1977), el simbolismo (Rodas y Rodas 1938, Prechtel y Carlsen 1988) y la expresión de la identidad étnica (Hendrickson 1986 y 1991). Algunas han cubierto varios de estos temas en municipios particulares (Asturias de Barrios 1985; Asturias de Barrios, Mejía de Rodas y Miralbés de Polanco 1989; Barrios 1983; Mayén 1986; Mejía de Rodas y Miralbés de Polanco 1987; Miralbés de Polanco, Sáenz de Tejada y Mejía de Rodas 1990; Miralbés de Polanco y Mayén 1991). Todos, en su conjunto, han contribuido a conocer la diversidad de trajes a nivel nacional y local, las transformaciones de éstos durante los últimos 100 años y su importancia como expresiones culturales y símbolos de identidad étnica (Asturias y Fernández 1992).

La fabulosa publicación de Carmen Pettersen (1976) incluye valiosa información y extraordinarias pinturas en acuarela de los trajes tradicionales de 61 comunidades del altiplano guatemalteco e incluye trajes de principios de siglo hasta los años setenta.

Los estudios sobre la indumentaria maya de otras épocas han sido menos numerosos. Fisher (1983), Arriola de Geng (1991) y Delgado Pang (1977) han estudiado la influencia europea en la indumentaria indígena de Guatemala en la época colonial (1524-1821), sin embargo, diversos aspectos de la vestimenta indígena desde la era prehispánica hasta el presente han sido abordados por especialistas en arqueología, antropología y otras disciplinas como en la publicación editada por Asturias y Fernández (1992).

Los estudiosos sobre los tejidos y la indumentaria maya se pueden encontrar en casi todo el mundo y su trabajo ha aparecido en todo tipo de publicación, desde artículos en revistas especializadas en botánica, hasta libros enteramente dedicados a este tema. La mayoría de estas publicaciones aparecen en Randall y Shook (1993). Esta bibliografía reúne en un solo documento la mayor parte de los artículos y libros relacionados con tejidos mayas publicados hasta mayo de 1993.

Uno de los estudios más significativos fue realizado por O'Neale (1936). Su investigación formó la base de lo que se considera como el trabajo clásico sobre tejidos del altiplano de Guatemala (Randall y Shook 1993). A pesar de que en esta obra se aborda una faceta del arte y la artesanía mayas, goza de un interés amplio. Desde los años 1930 y, en particular, después de la publicación del magnífico estudio de O'Neale, ha habido un auge extraordinario en la colección de textiles. Esto ha dado por resultado la formación de colecciones guatemaltecas en muchos museos alrededor del mundo y, en particular, en el Museo Ixchel del Traje Indígena, el cual está dedicado exclusivamente a la investigación, conservación y exhibición de los tejidos mayas (Randall y Shook 1993).

B. JUSTIFICACIÓN

El hecho de que aún se conserven costumbres milenarias, como llevar los trajes tradicionales, coloca a Guatemala en un lugar ventajoso en la preferencia de los turistas que viajan con el fin de conocer destinos culturales y riquezas folklóricas.

Guatemala es visto por la mayoría de los turistas como un destino cultural, rico en tradiciones y folklore, pero no existe ninguna guía de información que permita a los turistas conocer los trajes tradicionales de Guatemala.

Es así como nace la idea de diseñar una guía que describa recorridos, con el fin de poder apreciar más estas riquezas. Lo que distingue a esta guía es que contiene la información necesaria sobre diversos circuitos que agrupan regiones geográficas para poder viajar a los lugares en donde se usan los trajes tradicionales más característicos del país, así como información sobre:

- a.) Distancias (en kilómetros), rentadoras de autos, buses, gasolineras, hospedajes, restaurantes, servicios sanitarios y servicios adicionales (teléfono, internet...)
- b.) Los trajes indígenas, el atractivo principal, con una breve historia, una descripción del traje, las técnicas con que se hace, fotos, dibujos, etc.
- c.) Atractivos complementarios que se pueden visitar durante el recorrido.

Es necesario diversificar el producto turístico que se está ofreciendo actualmente a los turistas que vienen a Guatemala. Este producto especializado está dirigido a la persona que valore esta tradición y desee aprender más sobre ella.

C. OBJETIVOS

1. Objetivo general:

Una guía para realizar recorridos en el altiplano con el fin de apreciar los trajes tradicionales más

característicos del país, para que personas extranjeras y nacionales conozcan una de las muestras folklóricas que más distinguen a Guatemala.

2. Objetivos específicos:

- Un documento que agrupe, de manera resumida y manejable: a) lo más importante de los trajes tradicionales, y b) su ubicación geográfica.
- Otros atractivos que pueden ser visitados durante el recorrido.
- Una lista de lugares e información sobre servicios necesarios para los turistas que visitan estos sitios.

II. METODOLOGÍA

Fue realizado un trabajo de investigación bibliográfica y en internet para poder establecer antecedentes como la historia, materiales, técnicas, evolución y demás aspectos importantes. Se estableció cuáles son los pueblos que cuentan con un traje tradicional característico y se ubicarán geográficamente para sugerir el recorrido propuesto.

Se visitaron cada uno de los pueblos recomendados, tomando fotos, calculando tiempo de un lugar a otro, visitando otros posibles atractivos que se puedan incluir en el recorrido, así como evaluando hoteles u hospedajes, restaurantes, transporte (costos y horarios) y demás servicios necesarios para los tunistas.

Se presentó la información en un sólo documento, diseñado lo más atractivo posible. Será impreso a colores y vendido a los tunistas que hagan o quieran hacer el recorrido para aprender sobre los trajes tradicionales de Guatemala. Otra opción es vender el documento a un tour-operador para que lo pueda explotar como un producto diversificado.

III. LA INDUMENTARIA INDÍGENA EN GUATEMALA A TRAVÉS DEL TIEMPO

En la mayoría de sus tejidos, la mujer ha expresado sus tradiciones. La evidencia muestra que en la sociedad maya prehispánica, las mujeres producían los tejidos. Las deidades asociadas con el tejido e hilado son femeninas, como Ixchel, diosa del tejido, el arcoiris, la medicina y los partos (Neutze 1986 y Hendon 1996).

Según el cronista Francisco Ximénez (1967), a principios de la época colonial, las niñas, desde muy pequeñas, molían maíz y desmontaban e hilaban algodón y pita. Debían aprender a tejer toda clase de telas y mantas. La primera obra que hacían los niños y las niñas, la ofrecían a los dioses. Las niñas ofrendaban mantas tejidas de sus manos; los muchachos, bayestas.

A. LA INDUMENTARIA EN LA SOCIEDAD MAYA PREHISPÁNICA

En las ruinas de las grandes ciudades mayas se han hallado muy pocos fragmentos de telas a causa de las condiciones climáticas del área, poco propicias para conservar objetos de origen animal o vegetal (Neutze 1986). Los únicos hallazgos de fragmentos de tejidos antiguos son los de los sitios Chichén Itzá, Cieneguilla y Río Azul. Algunas de las telas encontradas son de algodón blanco y otras están decoradas con dos técnicas: pintado a mano y con tinta resistente (batik) (Otzoy 1996).

En el Popol Vuh, en el Título de los Señores de Totonicapán, en el Rabinal Achí y en el Memorial de Sololá, se menciona que en los primeros tiempos, los indígenas usaban vestidos blancos.

Por descubrimientos arqueológicos se sabe que los mayas usaban sellos de madera o barro, pero se ignora si los empleaban para marcar sus bienes, los de la comunidad o familia, o para pintar motivos decorativos sobre tela y cerámica. Algunos de estos sellos imprimen una sola vez; otros

son de forma cilíndrica y al rodarlos sobre la superficie producen una serie de signos, como los sellos babilónicos (Neutze 1986).

La indumentaria debe cubrir el cuerpo y protegerlo de las inclemencias del medio. Sin embargo, en todas las culturas del mundo se encuentran prendas de vestir que no siempre cumplen con esta prioridad, pues el diseño está en función de la vanidad y la estética junto con los símbolos que se quieren representar. No existen dudas sobre la larga trayectoria histórica e importancia social, política, económica y ritual de los tejidos en Mesoamérica (Hendon 1992). El vestuario y los accesorios utilizados pueden demostrar posición social, género, oficio dentro de la sociedad o papel político, pertenencia a una etnia y el tipo de ocasión relacionada con el uso de una determinada prenda (Little-Siebold 1992). Entre los ejemplos más claros están los monumentos que yuxtaponen un gobernante, u otro miembro de la élite, elaboradamente vestido y adornado con cautivos o víctimas de sacrificios, que aparecen despojados de casi todas sus ropas y joyas (Hendon 1992).

a. MATERIALES

Los primeros indígenas usaban materiales que tenían al alcance. Sin embargo, algunos de éstos son tan duros que con ellos no se pueden confeccionar prendas de vestir cómodas. Por ello, antes de tejer, el hombre tuvo que descubrir cómo podía hacer una hebra larga, que es algo que no se encuentra fácilmente en la naturaleza. Se llama hilar a la acción de retorcer juntas muchas pequeñas fibras de origen animal o vegetal, hasta obtener una fibra muy larga. Sólo después del hilado, se llega al tejido (Neutze 1986).

Los únicos artefactos bien conservados que se encuentran en contextos arqueológicos son contrapesos esféricos o en forma de discos, alfileres y agujas ya que están hechos de un material resistente. Los demás materiales no se conservaron tan bien (Hendon 1992). Parsons (1972) demostró que las diferencias en el tamaño y peso de los contrapesos se relacionan con el tipo de

material hilado y la fineza del hilo deseado. El maguey y otras fibras agaváceas requerían un huso mayor que el del algodón.

Los implementos hechos de hueso que se relacionan con la costura y el tejido incluyen agujas de diversos tamaños, alfileres (idénticos a las agujas pero sin ojo) y agujas de brocado (Hendon 1992).

ALGODÓN

El algodón tuvo un lugar principal en la tejeduría prehispánica. Como el clima del altiplano no es adecuado para el cultivo de esta fibra, los quichés precolombinos tenían colonias en la costa para cultivarla. Conocían dos tipos de algodón: el blanco (*Gossypium hirsutum*) y el algodón silvestre (*G. mexicanum*), cuyo color natural es café claro (Neutze 1986).

HENEQUÉN O MAGUEY

Los indígenas tejieron también la fibra del henequén o maguey, que cultivaron en gran escala. En el Memorial de Sololá se menciona que los indígenas pobres, que no podían vestirse con telas de algodón, usaban el henequén. Generalmente lo usaron en la fabricación de lazos y de otros artículos. La separación de la fibra se logra al poner las hojas a podrir dentro del agua y golpeándolas después con mazos, a fin de separar la pulpa de la fibra; luego ésta se lava muy bien y para hilarla se retuercen varias fibras sobre los muslos (Neutze 1986).

PLUMAS

Aunque no ha sobrevivido ni una sola pieza de plumería de los antiguos mayas, el legado artístico que dejaron muestra cuán rico y altamente desarrollado era este arte. Los primeros escritores españoles aluden a ello con frecuencia. En la descripción de trajes guerreros que hace Bernal Díaz del Castillo, se lee que llevaban cascos de madera y de hueso cubiertos con vistosas plumas, entre las cuales, las más valiosas eran las del quetzal (*Pharomacrus mocino*) y las del llamado raxón o cotinga

azuleja (*Cotinga amabilis*), que es un ave de plumaje que parece celeste, pero en realidad tiene el plumaje de un color azul turquesa y el pecho y la garganta, morados. Otra ave muy preciada era la garza real (*Ardea cinerea*), cuyas plumas son completamente blancas. Las plumas se usaban en escudos, lanzas, barras ceremoniales, penachos, copetes, capas, collares, brazaletes, rodilleras y cinturones, todos de diferentes colores y tamaños (Neutze 1986).

TINTES

La riqueza del colorido en la indumentaria constituyó entre los antiguos mayas, al igual que en otras culturas, expresión material de poder y jerarquía. Las técnicas con las que adornaron sus telas sólo se comprenden parcialmente (Roquero 1992).

La flora del área donde se desarrolló la civilización maya es muy rica y variada e inclusive presenta asociaciones únicas y endemismos que hacen de la flora de esta área una de las más extensas del continente. Como parte de esta flora tan especial, se encuentran los colorantes más preciados, que pudieron ser objeto de intercambio a través de la activa red de comercio regional e interregional en que se apoyaba la estructura económica maya: el *Haematoxylon campechianum* de los yucatecos que los españoles denominaron comercialmente “palo de Campeche”; el caracol púrpura (*Purpura patula*) originario de las costas del Pacífico y Golfo de México; y el insecto de la grana o cochinilla (*Dactylopus coccus*), huésped de los cactus del género *Opuntia*, en las zonas de vegetación xerofítica (Roquero 1992).

Los mayas conocían ciertos tintes naturales para dar colores diferentes. Los más populares eran el rojo, negro, azul, verde y amarillo. Los colores rojo, negro, blanco y amarillo eran considerados sagrados por encontrarse en las mazorcas de maíz y además porque estos colores se relacionan con los cuatro puntos cardinales (a cada punto cardinal se le asocia uno de estos colores y en el centro se coloca el verde). El rojo y el púrpura siempre han sido muy apreciados por los pueblos

primitivos (Neutze 1986).

El cronista Francisco Ximénez (1967) menciona que “...tal vez intercambiaban estos tintes tan preciados, pero en esta área se usaba el palo de mora (*Byrsorima cotifolia*). El color negro lo daban con el palo de Campeche (*Haematoxylum campechianum*), con la fruta del nacascolo (*Caesalpinia coriaria*) o con la fruta del marañón (*Anacardium occidentale*). El pigmento para el rojo oscuro lo obtenían probablemente de óxido de hierro. El azul se conseguía con el índigo (*Indigofera suffruticosa*), y para el verde usaban el palo amarillo (*Chlorophora tinctoria*). Para el amarillo empleaban la misma planta con un distinto procedimiento, o el camotillo (*Curcuma tinctoria*). Usaban asimismo el achiote (*Bixa orellana*), que preparaban en forma de masa, pero que empleaban más como una pintura para el cuerpo y para dar color a los alimentos. A los prisioneros los pintaban de negro con una infusión de hojas de sacatinta (*Jacobina spicigera*)”.

Unas figurillas de terracota encontradas en la isla de Jaina, en la región de Campeche, muestran el color azul en todas las prendas sin excepción alguna, tanto en el vestido masculino como en el femenino (Roquero 1992).

Disponían, sin duda, al igual que los aztecas, de pigmentos minerales como el “bermellón” y una piedra que molida produce material tintóreo de color amarillo, que usaban los pintores. Conocían otros productos aglutinantes y resinas para fijar los colores obtenidos (Roquero 1992).

De algún modo consiguieron una extraordinaria gama de colores, y aunque la solidez de algunos tintes no duró tanto, la imagen de esta riqueza es incomparable (Roquero 1992).

TELARES

El telar de cintura era el único instrumento que utilizaban los mayas para tejer antes de la llegada de los españoles (Otzoy 1996).

b. TÉCNICAS

Al igual que los tejidos, mucha de la tecnología del hilado y tejido en Mesoamérica, a excepción de los contrapesos y demás herramientas de material resistente mencionados anteriormente, es altamente perecedera, pues consiste en telares de madera e instrumentos como husos y espadas, que no se conservan bien (Hendon 1992).

Al utilizar evidencia arqueológica de diversas áreas, es posible demostrar el uso de una tecnología similar para otros grupos prehispánicos de Mesoamérica. Las estatuillas de la isla de Jaina en la región de Campeche representan mujeres hincadas ante sus telares de cintura. Los diversos componentes del telar, incluyendo los hilos de la urdimbre, la espada para tejer, el lizo, el rollo separador y la barra de la orilla, están claramente delineados. Otro conjunto más numeroso de estatuillas de Jaina está compuesto por mujeres de pie que sostienen unos husos suspendidos, los cuales tienen hilo enrollado encima de sus contrapesos. Algunas figurillas sostienen una gruesa y retorcida madeja de hilo o, posiblemente tela (Hendon 1992).

Desarrollaron tempranamente nuevos métodos para hilar y tejer por la evidencia de las vestimentas representadas en monumentos y paredes de los antiguos templos mayas y edificios públicos de aquellos tiempos. Más tarde se aplicaron diseños y colores a los textiles (Kelsey y Osborne 1967).

C. TIPOS DE INDUMENTARIA UTILIZADA POR LOS MAYAS ANTES DE LA CONQUISTA

Aunque los detalles de los trajes han cambiado, las distinciones entre femenino y masculino dentro de la sociedad clásica maya tuvieron expresión material en el vestido. Las mujeres aparecen envueltas en capas de tejidos que disimulan su identidad sexual y son producto de su propia labor

transformadora. Los cuerpos de los hombres están más expuestos y revelan su identidad sexual (Joyce 1992).

El estudio de la indumentaria maya de la actualidad y del pasado es de suma importancia, no sólo por su belleza artística, sino por tratarse de piezas que contienen parte de la historia de un pueblo viviente (Little-Siebold 1992).

TRAJES CEREMONIALES Y DE NOBLEZA

Los trajes ceremoniales y los usados por los jefes eran naturalmente los más complicados (Neutze 1986).

Durante ocasiones especiales, los hombres llevaban una **faldilla ceremonial** que consiste en una serie de bandas anchas tejidas o de otro material, unidas entre sí en la cintura, que caen verticalmente sobre las caderas. De éstas no hay muchas evidencias, excepto en algunas vasijas con ilustraciones (Little-Siebold 1992).

La **capa** estaba formada por una prenda rectangular sostenida en la nuca o sobre los hombros cubriendo la espalda o el frente del cuerpo. Algunas estaban decoradas con plumas. Las capas generalmente eran usadas por gobernantes, deidades y probablemente por guerreros de mucho prestigio. Las capas eran tejidas, se adornaban con cuentas de jade y plumas y posiblemente se teñían (Little-Siebold 1992).

Hay varias evidencias arqueológicas que muestran ceremonias en las que los hombres llevaban prendas ajustadas a la forma del cuerpo. En las pinturas que decoran una vasija del sitio Altar de Sacrificios (El Petén, Guatemala), se observan danzantes con pantalones largos, probablemente elaborados de piel de jaguar y culebra, o de un tejido que imita en su diseño la piel de estos

animales. En otra vasija aparecen cuatro personajes con trajes completos de piel de jaguar (Little-Siebold 1992).

La atención se ha centrado en la élite como usuarios de la mayoría de productos de trabajo especializado, muchos de los cuales servían para reforzar su posición social y mantener relaciones sociopolíticas entre la élite (Hendon 1992).

TRAJE DEL JUEGO DE PELOTA

En este caso, se trata de tejidos doblados y acolchados a manera de formar un cinturón sobre el torso, sosteniendo éste mismo otros tejidos y/o pieles de animales que forman parte del atuendo que distingue a los jugadores. Durante los juegos de pelota también hacían uso de prendas especiales, todas ellas acolchadas. En el Popol Vuh se menciona que entre los útiles para el juego había ciertos cueros que les cubrían las piernas y les protegían contra los golpes de la pelota (como rodilleras); llevaban anillos o argollas para la garganta, como protección para el cuello, guantes y corona, probablemente un casco para proteger la cabeza y una máscara que les protegía el rostro.

TRAJE COTIDIANO DEL HOMBRE

La prenda más generalizada de la indumentaria masculina antes de la llegada de los españoles, era un ancho cinturón que pasaba en medio de las piernas. Los indígenas lo llamaban **maxtate** (derivación del término nahuatl “maxtlatl”); los españoles, braguero o braga (Neutze 1986). Es una pieza tejida de largo y ancho variable que se enrolla varias veces en la cintura, se pasa en medio de las piernas y se anuda atrás, dejando caer las puntas (Little-Siebold 1992).

Los hombres también usaban unas **faldillas** como delantales dobles de diferente longitud. Era una tela cuadrada doblada diagonalmente que se amarra en la cintura a modo de cubrir las caderas (Little-Siebold 1992). Algunas de estas tenían un fleco o decorado de plumas en las orillas y la

superficie era decorada con diferentes motivos (Neutze 1986). Esta pieza puede estar sostenida por una faja o cincho de apariencia acolchada (Little-Siebold 1992).

El *xicolli* era una especie de chaqueta corta que llegaba hasta la cintura; se usaba cerrada o amarrada al frente (Little-Siebold 1992).

Algunas veces, como lo muestran los relieves de Palenque, llevaban **calzones cortos** que les llegaban hasta la rodilla (Neutze 1986).

Para la guerra, los combatientes se protegían con una especie de escudo enguataado de algodón y decorado con plumas. Tenían muchas armas de algodón acolchadas y ricamente labradas por fuera, que adornaban con plumas de vistosos colores. Llevaban, también, especies de cascos de madera y de hueso decorados con otras armas y plumas. Los vistosos y diversos tocados representados en relieves y pinturas les servían no sólo de adornos, sino como protección en las batallas (Neutze 1986).

En los relieves y pinturas se puede observar que los hombres usaban grandes pectorales de jadeíta y anchos brazaletes, que llevaban en las piernas y en los brazos. Usaban el *atlatl* o cuchillo de pedernal y anchas espadas de madera de palmera, que llevaban incrustadas hojas de obsidiana en la orilla. Llevaban también escudos recubiertos de plumas, capas hechas con pieles de jaguar y de venado, así como sandalias decoradas (Neutze 1986).

Vestían a sus muertos, según el rango, para inhumarlos y les ponían las mismas insignias con que se ataviaban en vida (Neutze 1986).

TRAJE COTIDIANO DE LA MUJER

El conocimiento que se tiene de la indumentaria femenina durante la época prehispánica es

relativamente limitado, debido a la poca representación de la mujer en el arte maya. La identificación del género en el arte maya ha sido un tema bastante discutido, ya que en muchos casos, figuras del sexo femenino han sido identificadas como masculinas. Cuando la mujer está representada con los pechos descubiertos se corre menos riesgo en la interpretación. Actualmente los estudios del arte maya buscan identificar a una figura no sólo con base en la indumentaria, sino por medio de un complejo de características: el arreglo del pelo, los símbolos asociados con la escena y los glifos que le hacen referencia (Little-Siebold 1992).

El **corte** o falda es una prenda importante del repertorio femenino. Es una prenda rectangular o tubular, de ancho y largo variables, que se enrolla alrededor de la cintura y se puede sujetar con una faja. Una variación del corte consiste en un tejido que se extiende desde abajo de los brazos. A falta de un término adecuado, esta prenda podría calificarse como un **sarong**, palabra indonesia que se utiliza para describir este tipo de vestido (Little-Siebold 1992).

El **quechquemitl** es una prenda ausente actualmente en el área maya, aún utilizada por las mixtecas. Consiste en una especie de blusa/capa que se introduce por la cabeza (Little-Siebold 1992).

TRAJES DE NIÑOS Y NIÑAS

Los niños no se vestían sino hasta los cinco años, cuando comenzaba a ataviárseles con trajes semejantes a los de sus padres. Sin embargo, las niñas usaban huipiles desde su nacimiento y llevaban el cabello peinado como con cuernos que según los cronistas se miraba muy bien. Las madres amamantaban a sus hijos hasta los tres años (Neutze 1986).

B. LA INDUMENTARIA INDÍGENA EN LA ÉPOCA COLONIAL

La introducción europea de la lana, la seda floja, el torno de hilar y el telar de pie fueron

innovaciones que tuvieron un impacto significativo en el vestuario indígena. Aunque el ritmo de la producción textil se incrementó, la mujer siguió utilizando prácticas antiguas y tejiendo en casa, en su telar de cintura. Los hombres se volvieron tejedores en el telar de pie introducido por los españoles e hilaron fibras en tornos. Como resultado de estas innovaciones tecnológicas, las prendas indígenas fueron elaboradas con telas tejidas tanto en telar de pie como en el de cintura (Fisher 1992).

Naturalmente, los españoles fueron la primera gran influencia para producir cambios en los tejidos. Fascinados por su belleza y sus colores, solicitaban tributos que constaban de grandes cantidades de tejidos para exportarlos a Europa. Es así como los indígenas empezaron a tejer para los españoles, pero lo hicieron con diseños que tenían un significado español y uno indígena. Un ejemplo podría ser el águila de dos cabezas que para los españoles significaba el escudo del reinado de Carlos V y para los indígenas, la dualidad de los dioses (Kelsey y Osborne 1967).

Cuando los españoles aniquilaron a la nobleza, sacerdotes y artistas de los diferentes grupos, eliminaron la demanda de los fantásticos tejidos llevados por la clase alta en rituales y ceremonias. Los pocos maestros de las artesanías y del arte textil que escaparon de la matanza, se refugiaron en pequeños pueblos en el altiplano, lejos de los centros urbanos que estaban dominados por los españoles. Allí continuaron hilando y tejiendo y enseñaron a otros este arte, creando prendas más bellas que las que se hacían en otros lugares (Kelsey y Osborne 1967).

Los españoles introdujeron el telar de pie que tuvo grandes efectos en los tejidos. Simplificó el tejido pues se podían obtener lienzos más largos y anchos. Facilitó la elaboración de huipiles, colchas y todo el material de lana. También, hizo posible la duplicación exacta de textiles que, hechos en el telar de mano, siempre llevaban alguna marca del tejedor. Lo más importante es que hizo que bajaran los precios de los materiales de la producción masiva en comparación a los

materiales utilizados en el producto hecho a mano (Kelsey y Osborne 1967).

El cambio y la continuidad se entrelazaron en la historia de la indumentaria indígena desde 1524 hasta 1821. Desde muy temprano se incorporó el uso de la lana y de prendas de estilo europeo tales como camisas, jubones, capotes, capas, chamarras, calzones, zaragüelles, sombreros, zapatos y botas. Sin embargo la tilma, manta o ayate, cuyo uso se remonta a la época de la “gentilidad” (término que se usa para referirse a la época inmediatamente anterior a la llegada de los españoles), continuó formando parte del repertorio de prendas masculinas a lo largo del período colonial. El maxtate, otra prenda de origen prehispánico, se siguió usando en algunos poblados de clima cálido, aún a principios del siglo XIX. En la época de la gentilidad e incluso en los primeros años de La Colonia, los hombres se ataviaban con las siguientes prendas: el maxtate (explicado anteriormente), la manta usada como capa (también llamada tilma o ayate), el xapot (chamarras sin mangas) y el escahuipil (especie de armadura acolchonada). Las mujeres usaban el huipil y la enagua, conservándolo durante la época colonial. Sin embargo, las indígenas incorporaron el velo al estilo europeo, para taparse la cabeza como símbolo de reverencia. Para ello, algunas mujeres empezaron a usar telas importadas como el lino (Knoke 1992).

La vestimenta colonial se diferenciaba de acuerdo a la categoría social y económica del indígena y a las diferencias climáticas. En clima cálido se usaba falda corta y en clima templado o frío, falda larga (hasta el empeine). En algunos poblados de tierra caliente, las mujeres no usaban huipil, aunque en ciertos lugares de tierra fría o templada no lo hacían cuando estaban en sus casas (Knoke 1992).

Una de las grandes interrogantes en la historia de la indumentaria indígena es el origen de los trajes distintivos por municipio. En ninguna de las fuentes consultadas encontré datos referentes a este tema, con la excepción de un dato sobre diferenciación intrarregional en los tocados de las mujeres xincas (no mayas), aportado por Fuentes y Guzmán (1955). Quién sabe si algún día podrá

asegurarse con certeza este hecho.

Además de servirles de indumentaria, los indígenas comerciaban con las prendas de vestir. Les servían también para pagar sus tributos, como tantas veces hacen referencia los documentos indígenas y españoles (Neutze 1986).

LA VESTIMENTA EN EL SIGLO XVI

En este siglo, la tejeduría más importante en Guatemala era la indígena. Esta fue utilizada por los españoles como un medio importante de tributo que les produjo una considerable riqueza. La mayor producción de tejidos indígenas se encontraba al occidente y oriente del país, y básicamente consistía en mantas y naguas de algodón. Es probable que a partir de la década de 1530, los españoles hayan introducido el telar de pie para la manufactura de tejidos de lana, pero no hay datos concretos. Los tejidos producidos localmente, de algodón y lana, conformaron la categoría conocida como “tejidos de la tierra”. Los estratos superiores se vestían con telas importadas de Europa y México mientras los inferiores utilizaban telas de la tierra (Ivic 1992).

Hacia 1574, el uso de camisas y zaraguëlles (calzón ancho y flojo) ya se había difundido. Algunos indígenas completaban su atuendo con mantas y chaquetas. Estas últimas eran hechas de lana y traídas de Oaxaca. Sin embargo, en caminos más apartados los indígenas “caminaban desnudos” y si llevaban camisa o manta se la quitaban para que no se les arruinara. Hay que recordar que para la cultura europea, no cubrir el torso o los muslos, era considerado “desnudez”. La mayoría andaba descalza y sin sombrero. Sin embargo, se incorporaron otras prendas y accesorios a la usanza europea como los jubones (especie de chaleco), capotes (especie de capa de lana), sombreros, zapatos y botas. Durante ese siglo, el atuendo masculino cambió más que el femenino. En cambio las mujeres seguían usando huipiles y naguas. Cuando iban a la iglesia llevaban un paño blanco en

la cabeza (Knoke 1992).

VESTIMENTA EN EL SIGLO XVII

En este siglo sucedieron cambios importantes. La tejeduría asociada con la tecnología textil europea se organizó en gremios (con maestros, oficiales y aprendices) y, en menor medida, en obrajes o fábricas preindustriales. Ambos tipos de organización se asentaron en las ciudades principales, donde manufacturaban tejidos de algodón y lana con los que se vestían los sectores populares y los religiosos. El gremio de tejedores empezó a volverse poderoso, en parte, por la política de proteccionismo que caracterizó a España en esta época, la cual benefició a todos los gremios en general (Ivic 1992).

Por otro lado, los indígenas pasaron a jugar el papel de proveedores de hilo bajo los repartimientos de algodón, aunque también existe información de que se les obligaba a tributar productos acabados. Los indígenas continuaron tejiendo para su consumo y en menor medida para el comercio (Ivic 1992).

Generalmente, los indígenas de las tierras altas usaban camisetas, calzón ancho (de lana o de lino) y escapapul (capa). Esta capa era de lana y se colocaba debajo del hombro derecho, atándola sobre el izquierdo. Los habitantes de tierra caliente usaban tilmas blancas, amarillas o con franjas de diversos colores, hechas de algodón y en algunos casos, con lienzo (lino probablemente). Los principales se calzaban con sandalias. Los más acomodados se vestían un poco mejor (Knoke 1992).

La alta jerarquía indígena se vestía con camisa blanca sin cuello; calzones blancos finos cuyos flecos llegaban hasta la mitad de la pierna; otros calzones labrados que se extendían hasta la rodilla por lo que los anteriores sobresalían, una faja de colores que se ceñían en la cintura y terminaba con una

nudo en frente, una tilma blanca, delgada y transparente, decorada con hilo blanco en telar. Esta última tenía cordoncillos y flecos en las orillas. A diferencia de la moda europea, los indígenas no usaban medias. Se calzaban con sandalias de pita. En su mano portaban una insignia de su cargo (Knoke 1992).

Las mujeres usaban huipil y falda. El huipil llegaba un poco más abajo de la cintura, con mangas abiertas y muy anchas hasta la mitad del brazo; generalmente estaba adornado con dibujos de algodón o plumas, particularmente sobre el pecho. La falda consistía en una manta atada por la cintura, sin costura o plegada, amarrada con una faja. Las indígenas más acomodadas usaban faldas decoradas con diferentes colores, zapatos que ataban con una cinta muy ancha, listones en su cabello, brazaletes, pendientes y, para ir a la iglesia o de visita, velo. Este último era lo más caro de su atuendo pues lo hacían con lino de Holanda, España o de la China; les cubría la cabeza y era largo pues casi tocaba el suelo (Knoke 1992).

VESTIMENTA DEL SIGLO XVIII Y PRINCIPIOS DEL XIX

A principios del siglo XVIII, el gremio de tejedores era poderoso y dificultó el desarrollo de los obrajes que les significaban una fuerte competencia. Posteriormente, los gremios dejaron de ser protegidos por el gobierno y tuvieron que enfrentar la competencia de las mercaderías importadas. El gremio más afectado fue el de los tejedores. A finales del siglo XVIII y principios del XIX, la tejeduría urbana estaba en quiebra (Ivic 1992).

En esta época, los hombres usaban cotones (camisas), calzones de manta en tierras cálidas, de jerga (tela de lana tosca y gruesa) en lugares fríos y una tilma decorada con una franja adornada en las orillas de los cuatro ángulos. No todos usaban caites (Luján 1980). En 1771, Cortés y Larraz reportó que se seguía usando el maxtate en tierras de clima cálido, aún dos siglos y medio después

de la llegada de los españoles.

La alta jerarquía indígena se vestía con camisa, manta de paño fino con botones de plata (especie de jubón con mangas ajustadas), calzón ancho de terciopelo verde o carmesí, también con muchos botones de plata; la pierna desnuda, pero con zapato y hebilla de plata. A veces usaban una faldilla plegada o acampanada de la cintura a las caderas. En las Verapaces, el vestido de las mujeres se reducía a “un pedazo de algodón que lleva(ba)n desde la cintura hasta las rodillas”. Se infiere que no usaban huipil (Knoke 1992).

C. LA INDUMENTARIA INDÍGENA EN EL SIGLO XX EN GUATEMALA

A continuación se presenta un resumen de la situación de los trajes tradicionales, especialmente en la segunda mitad del siglo.

El altiplano guatemalteco está densamente poblado y la mayoría de sus habitantes son de origen indígena. Aunque existe cierto grado de intercambio cultural entre los sectores indígenas y los no indígenas, muchas comunidades guardan cierto grado de autonomía cultural. Cada una tiene su idioma, traje, calendario festivo, jerarquía civil-religiosa, especialización agrícola, artesanal y/o industrial, tradición oral y estética. Cada una está aislada no por medio de barreras físicas sino culturales. Por más de un siglo, la tradición del traje ha proporcionado la evidencia más visible de autonomía cultural en muchas comunidades indígenas (Pancake 1996).

Hace mucho tiempo, tejer una pieza empezaba con una plegaria. Se requerían meses para tejerlo y era llevado y usado durante años, con mucho orgullo. Se creía que en el tejido estaba impregnado el espíritu de la persona que hacía la prenda. Incluso, hoy en día, a veces los hombres golpean la pieza antes de venderla (si es de su esposa) para asegurarse que no vaya nada del espíritu de ella con el comprador de la prenda (Kelsey y Osborne 1967).

a. MATERIALES

Entre los materiales empleados en la elaboración de los trajes y sus diseños, es de importancia el algodón comercial ordinario, la lustrina y la sedalina, la lana y la seda floja (ahora un poco en desuso). Desde hace varios años se emplean sustitutos sintéticos como el rayón y la lana acrílica (Morales 1990). Los tejidos de algodón son elaborados con algodón cultivado en el área o de algodón importado ya teñido. Hay dos tipos de algodón nativo: el blanco tradicional y el ixcaco o cuyuscate, con un tono más oscuro. De los rebaños de ovejas y cabras, la mayoría es de color negro. De esta lana sin teñir se confeccionan los atuendos que los hombres llevan en las frías y húmedas tierras altas (Kelsey y Osborne 1967).

b. TÉCNICAS

Con estos materiales y las herramientas más primitivas, los indígenas desarrollaron una gran gama de texturas. A esto agregaron varios métodos de bordado y decorado. Algunas personas trabajan el bordado de hilos mientras tejen con sus dedos. De esta manera, los puntos cruzados resaltan las sombras, superposiciones, aplicaciones y otras técnicas de bordado, y se desarrollaron como características distintivas del arte de una comunidad a otra (Kelsey y Osborne 1967).

HILADO A MANO

El algodón se golpea con dos palos hasta limpiarlo. Cuando el algodón está limpio y suelto, se utiliza otro utensilio simple para trabajar el hilo: el huso. Está formado por un palo puntudo de aproximadamente dieciocho pulgadas de largo. A cuatro o cinco pulgadas de la punta, se encuentra la rueca (palitos que salen de la misma altura del palo principal hacia varias direcciones) hecha de arcilla o madera. Se pone la punta del palo principal en un plato o base de arcilla o hasta en el mismo suelo (aunque así es más lento) y se gira la rueca con los dedos de la mano derecha, mientras que la izquierda sostiene cierta cantidad de algodón peinado y limpio. Milagrosamente, el algodón

se dibuja como una línea continua de pelusa (Morales 1984).

En los pueblos del altiplano, en donde los tejidos son hechos principalmente de lana, los hombres se encargan de limpiar, peinar e hilar el material. Para limpiar y peinar el algodón, usan una flor parecida al cardo o un “peine” primitivo hecho de madera con picos. Del huso, el hilo se traslada a un aspa. Se sostiene el huso con la mano izquierda y se gira el aspa con la derecha y una vez más el algodón o la lana se extiende obedientemente del uno al otro, hasta que se vuelve un hilo resistente. Si el hilo no se va a teñir, está listo para estirarse al largo y ancho necesario para realizar el tejido (Kelsey y Osborne 1967).

TEJIDO

Después de urdir los hilos, se colocan en el telar. Se utiliza un poste o un árbol para sostener el telar y se colocan unas franjas de tela o cuero en la otra extremidad, llamada “mecapal”, pasa alrededor de la cintura o caderas de la mujer cuando ésta se sienta en el piso para tejer a la distancia y el ángulo adecuados (Neutze 1986). Alrededor de la tejedora se encuentran hilos cortados y herramientas de madera de diferentes largos y tamaños. Con estas herramientas, además de sus dedos, se ajustan los hilos en la complicada técnica que se requiere, asombrando a cualquiera con la variedad de técnicas que emplea en un tejido. Una de estas técnicas es el brocado, con el cual se crean figuras al añadir hilos suplementarios mientras se teje. Aunque estos telares son simples, son posesiones muy valoradas. Muchos son viejos, tal vez la herencia de una generación a otra. Como a los niños se les enseña a tejer desde pequeños, hay en las casas pequeños telares para ellos, o también puede haber telares especiales para tejer cinchos y cintas para la cabeza (Kelsey y Osborne 1967).

Los telares de cintura se utilizan generalmente para huipiles, fajas, tzutes o paños de usos múltiples. En algunas comunidades, las camisas y pantalones de los hombres, además de las fajas y tzutes se

elaboran en estos telares. Un tejido hecho a mano puede tardar seis meses en terminarse, pero durará más que otros que no están hechos de esta manera. El telar de pie, de origen europeo, en el que se hacen los tejidos más grandes y los de lana, ocupa gran parte del espacio en la casa de los indígenas. Generalmente son los hombres los que utilizan estos telares, aunque cada vez son más las excepciones (Kelsey y Osborne 1967).

TEÑIDO

El color siempre ha jugado un papel muy importante en la vida del indígena (Neutze 1986). Aunque más del sesenta por ciento de las faldas de las mujeres era azul, cada pueblo tenía su propio azul, su propio largo y ancho, líneas horizontales o perpendiculares u otros tipos de líneas para diferenciarlos (Kelsey y Osborne 1967).

La naturaleza no solamente le dio a los indígenas la idea del color para sus tejidos, sino que también les ayudó proporcionándoles los materiales para que los tiñeran (Kelsey y Osborne 1967). Actualmente el teñido en casa está en desuso, pero vale la pena conocer el ingenio que usaban para darle color a sus prendas.

Se utilizaban dos métodos de teñido. La primera consistía en sumergir el hilo de algodón en el tinte para obtener un color uniforme. La otra técnica consistía en anudar y doblar porciones de los hilos para impregnar el color en diferentes intervalos, produciendo el *jaspeado*. El jaspeado se sigue utilizando y los pueblos que han logrado efectos extraordinarios por su esmero al crear los jaspes son Salcajá (en Quetzaltenango) y San Cristóbal Totonicapán (en Totonicapán) (Neutze 1986).

Dar una lista completa de los teñidos indígenas es imposible, pero a continuación se incluyen materiales de teñido y el ingenio que los produce. Estas técnicas se emplean cada vez menos, debido a que ahora se prefiere comprar hilos comerciales. (Los tintes de añilina se utilizan para los

tejidos comerciales y los hilos de seda son teñidos en los países de donde se importan) (Kelsey y Osborne 1967).

TEÑIDOS EN ALGODÓN:

A continuación se presenta un resumen de los tintes naturales y la forma como se preparaban. Éstos fueron extraídos de Kelsey y Osborne (1967).

Púrpura: El mejor tinte se deriva de un molusco que se encuentra en las costas del Pacífico (*Purpura patula*), en Nicaragua. Esta creatura vive solamente siete años y para alcanzar el mejor color, debe ser recolectada en cierta época del año, cuando la luna está llena. Este tinte se extrae al frotar dos de estos moluscos hasta que expulsan una “saliva”. Para asegurarse de que están comprando el tinte genuino, es necesario masticar un hilo y sentir el sabor salado, ya que el tinte púrpura también puede sacarse del palo de mora (*Byrsonima cotifolia*).

Azul: Casi cualquier tono de azul puede obtenerse de la planta “sacatinta” (*Jacobina spicigera*), de la cual hay una variedad que crece a cualquier altitud y la otra que solamente crece en el altiplano. El tinte se saca al machacar las hojas en un óxido seco y agregar la cantidad correcta de agua. También se usa el jiquilite o añil (*Indigofera suffruticosa*). Se obtiene un azul casi negro del fruto del nacacolo (*Caesalpinia coriaria*).

Negro: Se extrae de un pequeño caracol (llamado comúnmente *jute*) que se encuentra en las corrientes del sudoeste de Guatemala.

Café: El café claro se obtiene de la piel del nance (*Byrsonima crassifolia*). El café oscuro se saca de la corteza del árbol de aliso (*Abrus ferruginea*).

Amarillo: el anaranjado-amarillo se saca del camotillo (*Curcuma tinctoria*); rojo-amarillo de las

semillas del achiote (*Bixa orellana*) y el amarillo brillante del excremento de aves.

Rojo: Este color se extrae de la cochinilla (*Dactylopus coccus*), que crece principalmente en las zonas casi desérticas en Zacapa y Salamá.

Verde: Se obtiene del líquido que se extrae del camotillo (*Curcuma tinctoria*) (raíz parecida al jengibre) mezclándolo con añil (*Indigofera suffruticosa*).

Para asegurar rápidamente el teñido de algodón se utiliza un líquido hecho con las hojas del árbol tempate.

TEJIDOS DE LANA:

Azul: Primero se lava la lana en una solución de bicromato de potasio y luego se sumerge en una solución hecha de la pulpa del árbol de Campeche (*Haematoxylon campechianum*) hervida.

Negro: Se obtiene del sulfato de hierro.

Café: La lana se hierve en una solución concentrada de agua de limón, luego se mete en un extracto hecho de la corteza del árbol de aliso (*Alnus feruginea*).

Amarillo: Este color - y el color caqui- se obtienen al hervir la parte central pulverizada del tronco del palo de mora (*Byrsorima cotifolia*).

Rojo: Por cada libra de lana, treinta limones se hierven a fuego lento y se le agrega la cochinilla (*Dactylopus coccus*). Cuando se quiere un rojo muy brillante, se le agrega a la solución una planta que los indígenas llaman “chinchinegrito” o “cinco negritos” (*Conostegia xalapensis*). Se pueden lograr sombras rojizas con árboles como el palo de Brasil (*Haematoxylon brasiletum*) u otros de esta familia

que incluye también el árbol de Campeche (*Haematoxylon campechianum*) (leguminosas). Uno de éstos da un líquido incoloro que se vuelve rojo cuando se le expone al aire.

Verde: Se debe combinar la madera picada del palo de mora (*Byrsonima cotifolia*) o palo amarillo (*Diphysa floribunda*) y se combina con bicromato de potasio.

c. SÍMBOLOS

Los indígenas de Guatemala nunca han tenido que esperar que los árboles sean convertidos en papel o el papel en libros. Sus tejidos son sus libros y sus hojas de papel. Allí se expresan, allí transmiten lo que ven y lo que los rodea (Kelsey y Osborne 1967).

El traje puede ser visto como un texto o mensaje simbólico, un medio visual para comunicar ideas y valores. En el aspecto puramente gráfico, el traje es una colección de elementos de diseño: forma, color, textura y patrón. Aunque la mente y el ojo humanos enfocan selectivamente algunos de estos elementos, el proceso es subconciente en su mayoría. Provee un plano de percepción inicial. Cada observante interpreta el traje que ve de acuerdo a su percepción visual y su comprensión del simbolismo de los componentes del diseño y la forma en la que están combinados (Pancake 1996).

La mayor parte de los símbolos empleados por el ser humano siempre han tenido y aún tienen un significado (Morales 1990). En los diseños y símbolos y en el modo en que se llevan las decoraciones, uno puede saber la biografía de la persona que los lleva -de sus antepasados, su jerarquía social y oficial (civil, militar o religiosa), su edad aproximada, si era casado o soltero, incluso si era estéril. Hasta se puede diferenciar si lo que se lleva en una canasta son víveres para el hogar u ofrendas para los dioses y qué dioses, por el tejido con que está cubierta (Kelsey y Osborne 1967).

Muchas de las figuras empleadas en la indumentaria tradicional indígena son de origen prehispánico y llegaron hasta nuestros días debido a la conservación de las tradiciones indígenas a través del tiempo. Hasta el momento no se ha encontrado evidencia sobre el desarrollo del diseño decorativo de la indumentaria tradicional, ya que a las fuentes históricas les interesaba poco o nada ese aspecto (Morales 1990).

Aunque estas figuras fueron preservadas, muchas más han sido las incorporadas contemporáneamente. Así, se han sumado ya al rico caudal de símbolos, otros tales como árboles, flores, hojas, animales domésticos y salvajes con las estilizaciones requeridas por el telar, y de acuerdo a la destreza o potencial interpretativo de la tejedora. Siguen y seguirán multiplicándose conforme los artesanos se confrontan cada día más al mundo moderno. De tal manera se ven por ejemplo bicicletas brocadas en tzutes de San Antonio Aguas Calientes; autobuses o camionetas en fajas de Totonicapán; así como letras, palabras y frases, muestras del dinamismo de la tradición textil guatemalteca (Morales 1990).

Cada figura tenía su propio significado y posición en el tejido, y si era parte de un traje, en el cuerpo, de acuerdo a reglas, había ciertos diseños especiales para jefes y sacerdotes. La nobleza y la aristocracia tenían sus propios y elaborados diseños que llevaban en cualquier prenda que se pusieran o usaran (Kelsey y Osbome 1967).

Ninguna pieza, a pesar del orgullo del artista, era hecha perfectamente. Incluso los más finos textiles, destinados a ser llevados por dignatarios o para los más sagrados rituales, tenían un pedazo sin decorar, o un pedazo era hecho con hilos de diferentes tonos ya que solamente los dioses y sus obras eran perfectas y no tenían porqué atreverse a igualarlos (Kelsey y Osborne 1967).

El águila de dos cabezas es un ejemplo de un símbolo con dos significados. Para los españoles,

quienes ordenaron incorporarlo en los diseños, significaba el escudo del reinado de Carlos V; para los indígenas, la dualidad de los dioses. Dicen que una cabeza mira hacia adelante mientras que la otra mira hacia atrás; una mira lo que hacen los hombres buenos y la otra lo que hace el mal. Para los quichés, esta águila simboliza uno de los primeros cuatro hombres creados por los dioses (Morales 1990).

El sol, creador de la vida en la tierra, y la luna se reconocen fácilmente en los textiles de Chichicastenango y San Mateo Ixtatán. El sol es el símbolo del hombre. La luna representa la mujer, de quien su vida física se regula por la luna y es dominada por el sol o el hombre (Kelsey y Osborne 1967).

Otros símbolos representados en los textiles de varios poblados son los de las antiguas casas. Así, en Sololá, el murciélago de los Cakchiqueles -erróneamente llamado mariposa- es una característica distintiva, y en los textiles de varios pueblos tz'utujil del Lago de Atitlán aparece el águila de una sola cabeza, símbolo de la Casa del Águila, de la nación tz'utujil. Así como estos diseños, existen muchos más (Kelsey y Osborne 1967).

La mayoría de cortes son largos y están enrollados. Si se enrollan con un pliegue doble e invertido, significa que es kaqchikel o k'iche'. Si la falda es ancha amplia y ajustada a la cintura, es q'eqchi', pocomchi', poqomam o k'iche' (Pancake 1996).

Los adornos tradicionales del área este del territorio Cakchiquel (San Raimundo, San Juan Sacatepéquez, Santo Domingo Xenacoj, San Pedro Sacatepéquez, Santiago Sacatepéquez y Santa María de Jesús) se caracterizan por la aparición de figuras complejas de aves y animales tejidas en bandas horizontales (Pancake 1996).

LAS PARTES DEL TRAJE EN LA SEGUNDA MITAD DEL SIGLO XX

Afortunadamente el traje tradicional de los indígenas de Guatemala ha sobrevivido, a pesar de que

en otros países ha desaparecido. Este es un testimonio del significado que tiene para ellos su indumentaria. En Guatemala, los tejidos han entremezclado cambio y continuidad a través del tiempo (Kelsey y Osborne 1967). A continuación se presenta un resumen de las prendas que componen los trajes tradicionales guatemaltecos.

TRAJE DE HOMBRE

COTONES O SACOS

Antes se le llamaba “cotonés” a las camisas, pero actualmente se refieren a sacos que se llevan con o sin camisa. En general, en el altiplano, los sacos están hechos de lana gruesa tejida o de algodón. A veces se adornan con diseños de sedas brillantes o algodones. También se pueden adornar con botones, franjas o bolsas. Mientras más bolsas, el saco es más caro y se le considera mejor (Kelsey y Osborne 1967).

CAMISAS

Generalmente, las camisas son de colores brillantes y se compran en las tiendas, a excepción de las de Todos Santos Cuchumatán y algunos pueblos del lago de Atitlán que son tejidas en telar de cintura. A las camisas se les colocan botones para uso o para adorno a veces junto con otros adornos como figuras de animales o plantas. El cuello a veces es forrado con una franja de material tejido y se lleva abierta (Neutze 1986).

PANTALONES

De los dos estilos principales, el más popular es el de algodón hecho a máquina o de lana negra, azul o café. El segundo tipo, el pantalón rajado, tiene distintas variedades. Largo o corto, se hala la parte exterior de las piernas hasta el muslo. De los pantalones cortos, los de los hombres de Chichicastenango son muy interesantes por su corte y los elaborados símbolos con que los adornan. Llevan un panel de cada lado, decorado según la edad, poderes físicos y rango social del que lo lleva

puesto. Otros pueblos llevan un pantalón corto o largo muy decorado con seda pero le enrollan desde la cintura a la rodilla un pedazo tejido en lana (ponchito) o colocado en forma de delantal (rodillera), normalmente en blanco y negro (Kelsey y Osborne 1967).

Los pantalones largos se usan generalmente sobre pantalones de algodón blanco adornados en las orillas. El pantalón llega hasta las rodillas y el restante alrededor de la cintura se enrolla. En los lugares en donde se usa la lana, los pantalones y los sacos para ocasiones ceremoniales se decoran con símbolos, franjas o botones, preferentemente rojos; algunas veces los trajes tienen una línea roja en la orilla (Kelsey y Osborne 1967).

CINCHOS, FAJAS O BANDAS

En cada región son de diferente ancho, longitud, color y diseños. Casi todas las fajas de algodón usadas por los hombres son largas, anchas y de preferencia rojas, pero no son atadas de igual manera. Para los trajes cotidianos, los cinchos no son tan adornados como los utilizados en ocasiones ceremoniales, los cinchos no sólo se adornan con símbolos culturales sino que deben ser colocados especialmente con las figuras en determinadas partes del cuerpo. Pueden ir enrollados alrededor de la cintura y las puntas caer hasta las rodillas o las puntas también pueden enrollarse para que no cuelguen. Se pueden usar también pequeñas fajas para el sombrero (Neutze 1986).

TZUTES Y SOMBREROS

El tzute es un tejido cuadrado de algodón adornado con figuras de animales y símbolos estilizados. Es un adorno para la cabeza del hombre y en varios lugares aún se usa para las ocasiones ceremoniales. Desde la introducción del sombrero, en algunos lugares llevan el sombrero de paja sobre el tzute (Neutze 1986).

Hombres y mujeres usan tzutes en diferentes tallas como accesorios manuales -pañuelos para

envolver incienso y ofrendas a los dioses, bandas decorativas para los sombreros, bufandas y otros. Algunas veces las mujeres los usan para llevar a sus bebés, para cubrir el contenido de sus canastas o sus cabezas, cuando entran a la iglesia. El tejido en sí siempre es muy colorido, pero para uso ceremonial se decora en proporción a la importancia y solemnidad del propósito para el que sirve. Una variación del tzute es la servilleta, usada por hombres y mujeres para envolver comida, cubrir canastas del mercado o para servir en ocasiones festivas como servilletas o individuales (Kelsey y Osborne 1967).

El sombrero puede estar hecho de paja, hojas de palma u otros materiales, hasta de lana. Los sombreros hechos en casa usualmente son decorados con listones o diseños o si son utilizados por dignatarios en días ceremoniales, son teñidos de negro. Muchos pueblos distinguen sus sombreros con características especiales en la forma del sombrero, listones decorados con figuras de animales y flores. Si la persona lo puede pagar, a veces lleva dos o tres sombreros, uno encima del otro (Kelsey y Osborne 1967).

CAPIXAY

Esta especie de túnica o capa o saya está hecha de lana en blanco, negro y café o teñido de azul. El capixay está tejido en una sola pieza larga con un hoyo en el centro para la cabeza y en las orillas tiene flequillos. Puede ser corto y llegar hasta la cintura o hasta las rodillas, inclusive al piso. Si es larga, se amarra a la altura de la cintura con una cinta. Usualmente se usa como una prenda ceremonial o como un signo de rango (Kelsey y Osborne 1967).

CALZADO

Para uso cotidiano o ceremonial, se usan generalmente los caites que son un tipo de calzado con suela de cuero o caucho con pitas de cuero para fijarlo y amarrarlo al pic. Muchos indígenas, por

necesidad o preferencia andan descalzos (Neutze 1986).

ZUYACALES

Los indígenas cosen hojas de palma formando un largo rectángulo. Se lleva sobre los hombros como una capa o se coloca sobre la cabeza para que la lluvia se deslice hacia adelante y hacia atrás (Kelsey y Osborne 1967).

PALOS O VARAS

Pueden ser utilizados por los indígenas para ayudarse a caminar. Como insignia de su oficio, cada oficial lleva una vara corta negra o café, pulida y adornada con plata y pequeñas decoraciones de seda (Kelsey y Osborne 1967).

MATATES, REDES, BOLSAS, MORRALES

Los indígenas de ciertas comunidades llevan una bolsa para guardar sus provisiones, su dinero, papeles y otros. Estas están tejidas en lana u otras fibras, con aberturas pequeñas o grandes entre los puntos, en muchas formas tamaños y colores. También están las redes, que se usan para transportar mercadería sobre todo frutas y verduras al mercado (Neutze 1986).

TRAJE DE LA MUJER

HUIPIL

A pesar de tener un corte muy simple, constituye la parte más característica y vistosa del traje (Neutze 1986). Según Hendrickson (1986), "el huipil es el artículo más denso simbólicamente". Puede ser corto y llegar casi a la cintura o puede ser tan largo que se extiende más allá de las rodillas. Algunos son muy flojos, otros no, pero la mayoría de veces están muy decorados en las partes de la espalda, los hombros y/o el cuello. Los sobrehuipiles sirven como abrigos, como prendas para cubrirse la cabeza cuando entran a la iglesia o hasta si se necesita una bolsa para

guardar las compras.

REFAJOS O CORTES

Aunque al parecer hay muchas formas de usarlos, en realidad son dos tipos: enrollado o envuelto y plegado. Normalmente el primero se hace con cinco o seis yardas y media, y el segundo de ocho yardas. Los largos pueden variar. En general, los dos tipos de corte se ciñen a la cintura con una faja bordada (Kelsey y Osborne 1967).

FAJAS O CEÑIDORES

Las fajas se enrollan dos o más veces en la cintura. Pueden ser anchas o angostas, de cualquier color, aunque predominan los que tienen blanco y negro. Algunos tienen decoraciones de una punta a la otra, aunque otras solamente tienen decoraciones en el medio (Hendrickson 1986).

PERRAJES O REBOZOS

Los perrajes han reemplazado el sobrehuipil como envoltorio. Están hechos principalmente en el telar de pic, de algodón o una mezcla de algodón y lana, aunque últimamente lo más usado son las telas de rayón. Entre otros usos, se usan para cargar al bebé colgando el perraje en los hombros y espalda (Kelsey y Osborne 1967).

CINTAS O TOCOYALES

Las cintas que pueden medir de dos a veinte yardas, se combinan con el pelo para efectuar espectaculares y hermosos peinados. Se llevan en vez de sombreros (a excepción de Todos Santos Cuchumatán) y sirven para resaltar la atracción del pelo del cual las mujeres -y hombres- tienen tanto orgullo. En general, las cintas son multicolores y muy elaboradas (Kelsey y Osborne 1967).

Los tocoyales o cordones de lana son otro tipo de adornos para peinados utilizados en varias

comunidades. Listones de lana u otro material se entremezclan en las dos trenzas que pueden ser envueltas alrededor de la cabeza, dejando los listones vistosos por toda la cabeza o pueden quedar colgados en la espalda (Kelsey y Osborne 1967).

El tocado de Cobán, llamado tupui o serpiente coral, es muy llamativo, así como el tocado de las mujeres de la cultura tzutuhil en Santiago Atitlán, que es como un halo de cinta de varias yardas de largo que se enrolla en la cabeza (Kelsey y Osborne 1967).

CALZADO

En sus pueblos, normalmente las mujeres mayores no usan calzado. En la actualidad, las mujeres usan sandalias de plástico que compran en tiendas y mercados.

ALHAJAS

Anillos, aretes y chachales o collares son llevados por todas las mujeres que puedan poseerlos. En algunos pueblos, las solteras llevan muchas alhajas pero cuando se casan, solamente usan un collar. En otros pueblos son las mujeres casadas, sobre todo las encargadas de las cofradías, que se lucen llevando muchas alhajas. Las alhajas son muy importantes para las mujeres, siempre llevan alguna, por sencilla que sea (Kelsey y Osborne 1967).

TRAJE DE NIÑOS Y NIÑAS

En los pueblos del altiplano, los niños y niñas, desde muy pequeños son vestidos como duplicados de su padre o madre. La única prenda propia de los niños pequeños es la gorra o montera que se decora con varios símbolos. Hace tiempo, también se vestía así a las muñecas y muñecos con que los pequeños jugaban (Kelsey y Osborne 1967).

TRAJES CEREMONIALES

Los trajes que son utilizados en ocasiones ceremoniales son los que menos cambios han tenido (Kelsey y Osborne 1967).

Estos trajes son un privilegio de los que tienen oficios religiosos o civiles en la comunidad. Las autoridades civiles llevan una vara y diferentes estilos de trajes o insignias de rango o un capixay adicional alrededor de los hombros y un tocado más grande que los demás ciudadanos (Neutze 1986).

La mayoría de pueblos indígenas tienen una jerarquía y un puesto o lugar en ella, en la que las personas se distinguen por el traje y las insignias. Existe una gran gama de trajes de cofradía y trajes ceremoniales que se distinguen del de uso diario usado por los campesinos y los comerciantes, la mayoría de veces, con diferencias muy marcadas (Kelsey y Osborne 1967).

CAMBIOS

En la segunda mitad del siglo XX, empezaron a llegar las carreteras y los caminos. Ahora los buses sirven de comunicación entre los mercados y personas entre pueblos y ciudades. Los tejidos y los diseños se intercambiaron y se descubrieron nuevas combinaciones. Los hombres mezclan indiscriminadamente su traje tradicional con camisas de colores claros y brillantes compradas en tiendas y almacenes, así como sombreros y zapatos (Kelsey y Osborne 1967).

La evolución de los tejidos tradicionales en los últimos 100 años generalmente ha sido gradual. Miembros de las comunidades reconocen y a menudo admiran el traje de otras comunidades, pero para su uso personal y para las imágenes con las que asocian a su comunidad, conservan el estilo local como una expresión de afiliación cultural (Pancake 1996).

Se han producido muchos cambios en los años recientes, debido al contacto siempre mayor con gente de otros lugares que ostenta curiosos trajes y accesorios, ideas y gustos definidos. Las costumbres y tradiciones son fuertes en los altiplanos, pero tan pronto se manifiesta un creciente interés por lo nuevo, los viejos métodos se van descartando, sobre todo en los tejidos, que en los últimos años han visto acelerarse el proceso. Los estilos de los trajes y las telas tejidas a mano que los componen, se cuentan entre las primeras víctimas del cambio (O'Neale 1979).

Como cualquier tradición dinámica, los trajes tradicionales de Guatemala sufren un proceso constante de modificación, adaptación y refinamiento. Depende de los gustos y los materiales disponibles. Se introducen lentamente nuevos estilos, ganan popularidad y con eventualidad reemplazan a los antiguos (Pancake 1996).

Algunos pueblos como Santa Catarina Palopó y Santiago Atitlán cambiaron drásticamente el estilo y aunque la mayoría se vista con el nuevo estilo, los más ancianos continúan produciendo el estilo que usaron en su juventud (Pancake 1996).

IV. TEJIDOS DE GUATEMALA: RECORRIDO MULTICOLOR POR EL ALTIPLANO GUATEMALTECO Y LAS VERAPACES

A continuación se presentan los recorridos propuestos para la más completa apreciación de los tejidos guatemaltecos en el altiplano y las Verapaces. Se presentan seis distintos recorridos, al visitar los pueblos con trajes característicos. El primero es un recorrido por el altiplano occidental del país que dura ocho días, en los cuales se visitan 49 comunidades.

El segundo, tercero y cuarto recorridos son cortos de uno o dos días en el altiplano occidental, pero estos empiezan en los grandes centros turísticos, o destinos tradicionales como Quetzaltenango, Chichicastenango y Panajachel.

Se propone que el quinto recorrido se haga en las Verapaces, una región con muchas riquezas y valores culturales. En este recorrido se visitan 13 comunidades.

El último recorrido se realizaría en el departamento de Guatemala. Son 6 municipios en los que las tradiciones que han resistido y sobrevivido a pesar de estar tan cercanos a la gran urbe.

En todas las comunidades y municipios propuestos se puede apreciar gran cantidad de habitantes que aún usan sus trajes tradicionales. En todas estas comunidades, se puede sentir y apreciar la identidad cultural de nuestros pueblos indígenas.

A. UN RECORRIDO POR EL ALTIPLANO OCCIDENTAL GUATEMALTECO

Día 1

- Desayuno en el hotel o en algún restaurante típico

Restaurantes recomendados por su comida típica y atención:

Restaurante del Hotel Pan American (9 calle 5-63 zona 1 / T.2326807)

Restaurante Kacao (2 ave. 13-44 zona 10)

La Escudilla del Tecolote (14 calle 4-73 zona 10)

- Salida a las 8:30 horas
- **Mixco, departamento de Guatemala.** La cabecera municipal de Mixco se encuentra a sólo 17 kilómetros del Centro Histórico de la ciudad (20 minutos). Pertenece al grupo lingüístico poqomam. Fue fundado en 1525, después de que don Pedro de Alvarado conquistó y destruyó la capital poqomam, conocida como Mixco Viejo. Los sobrevivientes fueron divididos en dos grupos y obligados a migrar a un lugar en donde los españoles pudieran tener más control sobre ellos. A uno lo trasladó a vivir en lo que ahora se llama Chinautla, y con el otro, fundó lo que hoy se conoce como Mixco. Para mantenerlos subyugados, Alvarado dejó en Mixco a algunos de sus soldados mexicanos de San Juan Yalalag, Oaxaca. Algunos de estos soldados indígenas se asentaron allí permanentemente con las pocas mujeres que habían venido con ellos, mientras que otros se mezclaron con las indígenas locales (Petersen 1976). Aunque la mayoría de su territorio fue absorbida por la expansión de la capital, quedan expresiones propias del pueblo mixqueño.

En este municipio destacan los chicharrones y el chocolate mixqueño, reconocido como uno de los mejores del país. En lo que respecta al núcleo tradicional de Mixco, alberga todavía una población indígena de origen poqomam, que viste trajes típicos y practica costumbres y tradiciones ancestrales. Conserva en alguna medida el sistema de cofradías indígenas y de ladinos, organizando ambas, distintas actividades especialmente para las fiestas. El traje indígena ya casi no se utiliza. Posee un mercado permanente y celebra dos festividades durante el año: en enero, la fiesta en honor a la Virgen de Morenos y el 4 de agosto la celebración de la fiesta dedicada a Santo Domingo de Guzmán.

- **Santiago Sacatepéquez, departamento de Sacatepéquez.** Este pueblo situado a 5

kilómetros (10 minutos) de la carretera interamericana (CA1) (Km 33). Pertenece al grupo lingüístico kaqchikel. Santiago Sacatepéquez se reconoce por los trajes tradicionales usados por las mujeres y sus tocados. El corte es largo, envuelto, de color azul con líneas blancas. El huipil es blanco con figuras animales y líneas verticales rojas. El tocado es multicolor y muy vistoso. Los días de mercado son los martes, jueves, sábado y domingo. Es famoso por la celebración del día de los Santos (1 de noviembre) en la cual construyen enormes barriletes y los vuelan. La fiesta titular es el 25 de julio en honor al apóstol Santiago.

- **Santa María de Jesús, departamento de Sacatepéquez.** Está ubicado a un costado del Volcán de Agua, a 9 kilómetros en carretera asfaltada desde la Antigua Guatemala. Pertenece al grupo lingüístico kaqchikel. Tiene una hermosa vista panorámica de la Antigua Guatemala. Temprano en la mañana, pueden observarse los tres volcanes (Fuego, Agua y Acatenango). Generalmente es la salida para subir el volcán de Agua. Se puede contactar guías en la plaza. Las mujeres llevan huipiles muy coloridos y densamente brocados, cada vez en más desuso. La fiesta titular es el 2 de enero.

- **San Antonio Aguas Calientes, departamento de Sacatepéquez.** Se encuentra a 13 kilómetros de la Antigua Guatemala, al noroeste de Ciudad Vieja. El camino está asfaltado. Pertenece al grupo lingüístico kaqchikel. Este municipio tenía fuentes termales (como su nombre lo indica) pero fueron destruidas por temblores y terremotos. El pueblo tiene varias tiendas en donde se venden tejidos y, si se tiene tiempo, algunas señoras dan clases para aprender a tejer. Es uno de los pueblos guatemaltecos que más se conocen por la excelente calidad técnica de sus tejidos, los diseños y las combinaciones de color. La fiesta titular es el 13 de junio.

- Almuerzo en Antigua Guatemala

Restaurantes recomendados por la variedad y calidad de sus platillos:

Doña Luisa Xicotencal (4 calle oriente # 12) (Variedad)

El Mesón Panza Verde (5a ave. sur #19) (Variedad)

Fonda de la Calle Real (5 ave. norte # 5 y 3 calle poniente # 7) (Quesos)

Quesos y Vinos (5a ave. norte # 31a) (Italiana)

El Capuchino (6a ave. entre 4 y 5 calle) (Italiana)

Café Mediterráneo (6 calle poniente #6a) (Italiana)

Frida's (5 ave. norte #29) (Mexicana)

Barcelona Viva (4 calle oriente # 3) (Española)

Panchoy (6 ave norte # 1b) (Carne y quesos)

Asjemenou (5a calle poniente # 4) (Italiana, buen café)

- **Antigua Guatemala, departamento de Sacatepéquez.** Grupo lingüístico kaqchikel y español. A 45 kilómetros de la capital. En esta ciudad no se puede observar un traje local pero si apreciar la belleza de los trajes de los comerciantes y vendedores que llegan a esta ciudad desde varios pueblos. Esta ciudad fue declarada "Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Fue fundada en 1543 y se convirtió en la capital del "Reyno de Goathemala" después de la destrucción de Ciudad Vieja. Era muy importante, con una población de casi 50,000 personas, numerosas iglesias, una universidad (1676) una imprenta (1660) y famosos escultores, pintores, escritores y artesanos, hasta que fue destruida por un terremoto en 1773. Se recomienda hacer un recorrido en esta ciudad colonial.

- **Cena y hospedaje (La Posada de Mi Abuelo)**

"La Posada de Mi Abuelo" se encuentra en el Km 1.5 de la carretera que de Antigua conduce al municipio de Yepocapa (Tel. 8391842). Es una finca de café, con un ambiente agradable y jardines bien cuidados. Ofrecen cabalgatas y tienen buen restaurante.

Día 2

- Desayuno (La Posada de Mi Abuelo)
- Salida a las 9:00 am.
- **San Martín Jilotepeque, departamento de Chimaltenango.** Se encuentra a 21 kilómetros de la carretera interamericana (CA1) y se ingresa por la calle a la par del comercial Super 24 (Km 55, de la CA1). Grupo lingüístico kaqchikel. Los huipiles de las mujeres son muy vistosos. Los días de mercado son jueves y domingo. La fiesta titular es el 11 de noviembre.
- **San Juan Comalapa, departamento de Chimaltenango.** En el Km 64 de la CA1 se encuentra el cruce que lleva a Zaragoza y a San Juan Comalapa. San Juan Comalapa se encuentra a 20 kilómetros de este cruce. Grupo lingüístico kaqchikel. Tiene una iglesia bien conservada dedicada a San Juan Bautista, construida en 1564. Este municipio se reconoce por la belleza de sus trajes tradicionales y por las pinturas de arte "naif" hechas por sus habitantes. Los días de mercado son martes, viernes y domingo. Se puede ir a visitar la Casa de la Cultura. La fiesta es el 24 de junio.
- **Santa Apolonia, departamento de Chimaltenango.** (Km 92 CA1). Grupo lingüístico kaqchikel. Este municipio es conocido por un restaurante típico y con buen servicio: El Pedregal, ésta es la excusa que invita a pasar al pueblo para conocerlo. Además de producir tejidos multicolores, es un importante centro de producción cerámica de tradición prehispánica elaborada sin torno. Su fiesta titular es el 9 de febrero.
- Almuerzo (El Pedregal, Santa Apolonia)

Santa Apolonia es famosa por este restaurante. Sirven comida como hecha en casa, platos típicos y tortillas salidas del comal.

- **Tecpán Guatemala, departamento de Chimaltenango.** . (Km 88 CA1). Grupo lingüístico kaqchikel. Tiene una iglesia con retablos de plata, columnas esculpidas en madera, imágenes de santos y un techo muy elaborado que se dañó en el terremoto de 1976. Actualmente, la iglesia se encuentra en trabajos de restauración. Los huipiles de las mujeres son muy llamativos y los cortes son azules con líneas blancas horizontales y verticales. La faja con que lo sostienen es gruesa y muy vistosa. La fiesta titular es el 4 de octubre.

IXIMCHÉ, departamento de Chimaltenango: A tres kilómetros de Tecpán en el departamento de Chimaltenango, se encuentran las ruinas mayas de Iximché. Esta ciudad fue fundada cerca del año 1470 y era la capital de los kaqchikeles antes de la conquista. Fue destruida por los españoles, aunque quedaron unos vestigios. A pesar de que los kaqchikeles estuvieron siempre en guerra, la expansión de la ciudad continuó hasta el arribo de los españoles (Glassman 1991).

En 1524 los kaqchikeles recibieron a Don Pedro de Alvarado, conquistador de Guatemala y muy cerca de Iximché se fundó la primera ciudad del Reyno de Goathemala. Los kaqchikeles fueron aliados de los españoles en las batallas contra los tz'utujiles y los k'iche's (Glassman 1991).

- **Patzicía (Km 70 CA1) y Patzún (Km 83 CA1), departamento de Chimaltenango.** Grupo lingüístico kaqchikel. Los dos tienen trajes tradicionales muy distintivos. Los días de mercado en Patzicía son el miércoles y el sábado y en Patzún el martes, jueves y domingo. La fiesta titular de Patzicía es el 25 de julio y la de Patzún el 20 de mayo y el Corpus Christi, cuya celebración depende del calendario religioso de cada año.

- **Sololá, departamento de Sololá.** (Km 129 CA1). Grupo lingüístico kaqchikel. La iglesia del pueblo está decorada con vitrales de colores con una torre en donde se encuentra un reloj, que data de 1914. Los trajes de las mujeres son muy vistosos y los trajes de los hombres son distintivos por

la faldilla de lana que usan. Los días de mercado son martes y viernes, aunque es más concurrido el del viernes. La fiesta titular es el 15 de agosto.

- Cena y hospedaje (Panajachel)

Restaurantes recomendados por la variedad y calidad de sus platillos:

Fonda del Sol

La laguna

El Cisne

Brisas del Lago

Bella Vista

Bombay

Guajimbo's

Circus Bar

Chisme

Amigos

Día 3

- Desayuno (Panajachel)

Restaurantes recomendados para el desayuno por su ambiente hogareño:

The Last Resort

El Patio

Deli 2

Cafetería Panajachel

Cafetería Vía Linda

Tocoyal

- Salida a las 8:30 am.
- **Panajachel, departamento de Sololá.** (A 8 kilómetros de Sololá). Grupo lingüístico kaqchikel. La atracción principal de este pueblo es la vista del lago de Atitlán y los tres volcanes que lo rodean. Hay muchos servicios para turistas: alojamiento, restaurantes, teléfonos, internet y otros servicios. Se puede visitar la Reserva San Buenaventura, en donde se puede encontrar un manposario y efectuar una caminata por el bosque y en puentes colgantes frente a una catarata. De Panajachel se pueden tomar lanchas o embarcaciones a otros pueblos alrededor del lago.

Las lanchas y barquitos salen cada 30 minutos de Panajachel hasta las 3:30 pm (por los fuertes vientos que soplan a esa hora en la mayor parte del lago) y van a todos los pueblos a orillas del lago. Las cuotas van desde Q8.00 a Q25.00.

En el presente recorrido se propone visitar los pueblos que tienen una viñeta. Si se desea y se tiene tiempo, se pueden conocer otros poblados como: Santa Cruz La Laguna, San Marcos La Laguna (aquí se encuentra el Centro Las Pirámides, en donde se dan cursos de yoga y meditación y tiene comodidades básicas), San Pablo La Laguna, Santa Clara La Laguna, San Juan La Laguna y San Lucas Tolimán, entre otros.

- **San Pedro La Laguna, departamento de Sololá.** Grupo lingüístico tz'utujil. Está al pie del Volcán San Pedro (3,020 m), que puede ser escalado en cuatro o cinco horas y bajado en tres. Es aconsejable llevar un guía para no perderse. El corte es multicolor jaspeado. El huipil es blanco con decoraciones en las mangas. La fiesta es del 27 al 30 de junio.
- **Santiago Atitlán, departamento de Sololá.** Grupo lingüístico tz'utujil. Su iglesia fue construida en 1547. Los trajes tradicionales de hombres y mujeres son muy distintivos, sobre todo los tocados de las mujeres (formado por una cinta muy larga enrollada alrededor de la cabeza) y los

pantalones de los hombres. El mercado es permanente, aunque es más concurrido los viernes. Existe una cooperativa, Asociación Q'Na'Wnaq, que vende tejidos hechos localmente y productos de cuero. Esta entidad ayuda económicamente a viudas y huérfanos. La fiesta titular es el 25 de julio.

- Almuerzo (Santiago Atitlán)

Restaurantes recomendados por la calidad de sus platillos:

Santa Rita

Restaurante de la Posada de Santiago

- **Santa Catarina Palopó** (a 4 kilómetros de Panajachel) y **San Antonio Palopó** (a 6 kilómetros de Santa Catarina Palopó), **departamento de Sololá**. Grupo lingüístico kaqchikel. Estos pueblos se encuentran muy cerca de Panajachel. Sin embargo, el huipil y tocado de Santa Catarina Palopó ha cambiado en las últimas décadas, no así el segundo. Los hombres de San Antonio Palopó conservan aún su atuendo distintivo a diferencia de los hombres de Santa Catarina Palopó, en donde ya casi nadie los usa. La fiesta titular de Santa Catarina Palopó es el 25 de noviembre y la de San Antonio Palopó es el 13 de junio.

- **Nahualá, departamento de Sololá**. (Km 155). Grupo lingüístico k'iche'. Este es uno de los pueblos que menos influencias extranjeras ha tenido. Por muchos años no le era permitido entrar a Nahualá a los extranjeros y a los ladinos. Ello se debe a que casi el 99% de sus habitantes es indígena. Trabajan la lana para elaborar sus prendas de vestir que los caracterizan, no sólo por la belleza sino por su calidad. También confeccionan prendas para vender. El traje tradicional del hombre consta de una faldilla de lana a cuadros blancos y negros. Usan un saco de lana negro y sombrero. Las mujeres usan un corte azul muy largo. El huipil es blanco con decoraciones en los brazos. El día de mercado es domingo. La fiesta titular es el 25 de noviembre.

- Cena y hospedaje en Totonicapán (Km 193).

Restaurantes recomendados las comidas caseras que sirven:

Comedor Lety (3 calle entre 7 y 8 ave zona 1)

Centro Siam (a dos cuadras de la iglesia) (Comida china y tailandesa)

Comedor Brenda

Hospedajes recomendados su limpieza y tranquilidad:

Hospedaje San Miguel (3 calle 7-49 zona 1)

Pensión Blanquita (13 ave y 4a calle zona 1)

Día 4:

- Desayuno (Totonicapán) (Ver restaurantes recomendados anteriormente)

- Salida a las 8:30 am.

- **Totonicapán, departamento de Totonicapán.** (Km 193, a 14 kilómetros de 4 Caminos).

Grupo lingüístico k'iche'. Totonicapán fue el centro de la Rebelión Indígena en 1820, de la cual el líder era Atanasio Tzul. Este pueblo se caracteriza por dedicarse a la elaboración de muchas artesanías diferentes, todas ellas muy bien hechas. Aquí son importantes las morerías, en donde se confeccionan y alquilan los trajes para las danzas tradicionales. El huipil que usan las mujeres es muy colorido y el corte azul marino con figuras blancas. La fiesta titular es el 29 de septiembre. Los días de mercado son martes y sábado.

- **San Cristóbal Totonicapán, departamento de Totonicapán.** (Km 181). Grupo lingüístico k'iche'. La iglesia colonial tiene un único retablo de plata y vidrio, considerado una de las joyas del arte colonial. Es un pueblo muy importante para el tejido en lana y algodón. Produce también

cerámica tradicional vidriada. El huipil es claro con un cuello muy decorado. El día de mercado es el domingo. La fiesta titular es el 25 de julio.

- **San Francisco El Alto, departamento de Totonicapán.** Se encuentra a 190 km de la capital. Grupo lingüístico k'iche'. Desde la plaza de este pueblo se pueden observar los volcanes Santa María y Cerro Quemado, así como la punta del volcán Zunil. El día de mercado es el viernes y es una excelente ocasión para comprar tejidos de buena calidad. La fiesta titular es el 4 de octubre.

- **Momostenango, departamento de Totonicapán.** (Km 212). Grupo lingüístico k'iche'. Es el principal centro de los tejidos de lana del altiplano. Se pueden visitar los Riscos de Momostenango. Es un pueblo tranquilo a excepción de los miércoles y domingo, que son los días de mercado (el más concurrido es el domingo). La fiesta titular es el 1 de agosto.

- Almuerzo (Momostenango)

Restaurante recomendado por el ambiente agradable y por los precios favorables:

Comedor Tonia

- **San Andrés Xecul, departamento de Totonicapán.** (A 3 kilómetros de San Cristóbal Totonicapán). Grupo lingüístico k'iche'. Es un pueblo pequeño que sobresale por sus trajes tradicionales y por la iglesia tan colonida que tiene. El huipil de las mujeres es blanco, de mangas largas, con decoraciones en el cuello y mangas. El traje posee un delantal multicolor. El corte es azul con líneas blancas. El mercado de esta comunidad es grande pues llegan vendedores de diversos lugares y se lleva a cabo los jueves. Su fiesta titular es el 30 de noviembre.

- **Salcajá, departamento de Quetzaltenango.** (Km 184). Grupo lingüístico k'iche'. En esta comunidad se han elaborado cortes jaspeados desde 1861. El día de mercado es el martes. Es uno de los centros principales de producción textil, aunque sus habitantes no usen su traje distintivo. La

fiesta titular es el 25 de agosto.

- **Cantel, departamento de Quetzaltenango.** (A 8 kilómetros de Quetzaltenango). Grupo lingüístico k'iche'. En este poblado se encuentra la fábrica más grande de tejidos del país. El día de mercado es el domingo. La fiesta titular es del 12 al 18 de agosto, el día más importante es el 15.
- **Zunil, departamento de Quetzaltenango.** (Km 215). Grupo lingüístico k'iche'. Se encuentra en el cañón del río Samalá. En este pueblo se encuentra Maximón (San Simón), que es venerado por todo el pueblo. Detrás de la iglesia se encuentra la cooperativa Santa Ana que vende hermosos huipiles y tejidos hechos en la comunidad. Los cortes de las mujeres llegan un poco más debajo de las rodillas y es multicolor. El huipil es claro con franjas moradas. Se distinguen también por los tocados que usan. Los días de mercado son lunes y viernes. La fiesta titular es el 25 de noviembre aunque es de mucha importancia la Semana Santa, en donde se lleva a cabo una representación en vivo de la pasión de Cristo. Estando en Zunil, se pueden visitar las Fuentes Georginas (con propiedades medicinales) (abiertas de lunes a sábado de 8am a 5pm).
- **Almolonga, departamento de Quetzaltenango.** (A 5 kilómetros de Zunil). Grupo lingüístico k'iche'. Se reconoce por su iglesia del siglo XVI y por sus bellos trajes indígenas, especialmente los huipiles que son muy coloridos. Los días de mercado son miércoles y sábado. La fiesta titular es del 28 al 30 de junio.
- **Cena y hospedaje (Quetzaltenango)**

Restaurantes recomendados por la calidad y variedad de sus platillos:

Kopetín (14 ave 3-31 zona 1) (Variedad y mariscos)

Maruc (23 ave "A" 1-16 zona 1) (Carne)

Royal Paris (14 ave "A" 3-06) (Variedad-vegetariana)

Rincón de los antojitos (15 ave y 5 calle zona1) (Vegetariana y Típica)

Woon Kooc (4 calle 13-28 zona 1) (China)

Pizza Cardinali (14 ave. 3-41 zona 1) (Italiana)

Aladino's Bar y Restaurante (20 ave 0-66 zona 3) (Mexicana)

El hospedaje va a depender de la cantidad de recursos disponibles del turista debido a la variedad de tarifas en los hoteles.

Día 5:

- Desayuno (Quetzaltenango)

Restaurantes recomendados para el desayuno

Café Berna (16 ave 3-35 zona 3)

Enanos (5 calle, al lado del Parque central, zona 1)

- Salida a las 8:00 am
- **Quetzaltenango, departamento de Quetzaltenango.** (Km 201). Grupo lingüístico k'iche'. Es la segunda ciudad más importante del país y la de más importancia en la región occidental de Guatemala. Se encuentra entre un gran grupo de montañas y volcanes. La construcción de la ciudad de Quetzaltenango se inició con la construcción del área del parque central con copias de edificios griegos. Así se construyeron el Edificio Rivera, el Pasaje Enríquez, el Banco de Occidente, primer banco privado que funcionara en esa ciudad, y la Casa de la Cultura, entre otros. La fiesta titular se celebra del 9 al 17 de septiembre. La Semana Santa también es una fecha importante para las celebraciones de esta cabecera.

(Recorrido por la ciudad, visitando el Teatro Municipal, El Templo de Minerva y los distintos parques públicos).

- **Olintepeque, departamento de Quetzaltenango.** (A 6 kilómetros de Quetzaltenango).

Grupo lingüístico k'iche'. Se caracteriza por su producción textil. Es, también, un pueblo de importancia histórica-mitológica ya que aparentemente allí tuvo lugar la batalla más sangrienta de la conquista, en donde Alvarado hirió de muerte al rey de los k'iche's, Tecún Umán. La leyenda cuenta que cuando éste último cayó, un quetzal (ave nacional) vino a posarse en su pecho ensangrentado y por eso el quetzal tiene el pecho rojo. El río que pasa por allí se llama Xequizel, "el río de sangre". Los días de mercado son los martes. La fiesta titular se celebra del 20 al 25 de junio.

- **San Martín Sacatepéquez, departamento de Quetzaltenango.** (A 23 kilómetros de Quetzaltenango). Grupo lingüístico mam. Más conocido como San Martín Chile Verde (por los cultivos de este vegetal en los alrededores). Los hombres llevan uno de los trajes más distintivos de Guatemala, constituido de una camisa y pantalón, capixay cuando hace frío o para ceremonias religiosas. Es curioso señalar que es el único pueblo en el que los hombres utilizan el traje tradicional, las mujeres lo dejaron de usar. Los días de mercado son el viernes y domingo y la fiesta titular es el 11 de noviembre.

(Laguna de Chicabal) (a 5 kilómetros del pueblo). Se encuentra en el cráter del volcán del mismo nombre. Su ascenso dura unas dos horas. En época de invierno, la cima está cubierta de neblina y es fácil perder el camino.

- **San Juan Ostuncalco, departamento de Quetzaltenango.** (A 15 kilómetros de Quetzaltenango). Grupo lingüístico mam. Son muy especiales los trajes tradicionales, especialmente los de los hombres. Las mujeres tienen un huipil multicolor y un corte azul con líneas horizontales blancas. Tiene un grande y vistoso mercado los domingos. La fiesta titular se celebra del 29 de enero al 2 de febrero

- Almuerzo (San Juan Ostuncalco)

Restaurante recomendado por la variedad de comida casera que sirven:

Restaurante del Hotel Ciprés Inn (6a ave 1-29 zona 1) (T.761-6174)

- **San Pedro Sacatepéquez, departamento de San Marcos.** (Km 241). Grupo lingüístico mam. El Palacio Municipal o Palacio Maya fue construido en 1926 y tiene una torre de madera con un reloj. El huipil de las mujeres es dorado con morado. Tiene un gran y colorido mercado los jueves. La fiesta titular es el 29 de junio.
- **San Marcos, departamento de San Marcos.** (Km 243). Grupo lingüístico mam. Es la cabecera del departamento del mismo nombre. El ayuntamiento, también conocido como El Palacio Maya es muy interesante debido a su arquitectura y colorido. Los días de mercado son los martes y los viernes. Su fiesta titular es el 25 de abril.
- **Cena y hospedaje (San Marcos)**

Hospedajes recomendados por la limpieza y la calidad del servicio:

Fairmont (10 calle 8-74 zona 1) (T.760-4893)

Siesta (9 ave 7-77 zona 1)

Pérez (9 calle 2-25 zona 1)

Restaurantes recomendados por la variedad de platillos:

Restaurante del Hotel Pérez

Restaurante de Hotel Siesta

Día 6:

- **Desayuno (San Marcos)**
- **Salida a las 7:30 am.**

- **San Juan Atitán, departamento de Huehuetenango.** (A 298 kilómetros de la capital). Grupo lingüístico mam. Para llegar allí, se necesita un vehículo especial porque la carretera Interamericana al pueblo no está asfaltada. Se puede transitar sin problemas en verano. Esta comunidad se distingue por los trajes de los hombres y las mujeres. El día de mercado es jueves. La fiesta titular se celebra el 24 de junio.
- **Colotenango, departamento de Huehuetenango.** (A 30 kilómetros de Huehuetenango en carretera asfaltada). Grupo lingüístico mam. Se distingue por sus vistosos trajes y tocados.
- **Todos Santos Cuchumatán, departamento de Huehuetenango.** (A 58 kilómetros de Huehuetenango). Grupo lingüístico mam. Está formado de una calle principal de dos kilómetros. Aquí se elaboran unos de los mejores tejidos del país. Se pueden comprar hermosos huipiles y otros artículos tejidos en la cooperativa del pueblo en la calle principal. Hay mercado el sábado y domingo, aunque es más frecuentado el del sábado. Hay una escuela de español y también se puede aprender mam, el idioma local. La fiesta titular es el 1 de noviembre.

(Clases de tejido en telar)

- Almuerzo (Todos Santos Cuchumatán)

Restaurantes recomendados por la comida casera que sirven:

Hospedaje Casa Familiar

Comedor Katy

Restaurante Cuchumatán

Restaurante Ixcanac

- **Chiantla, departamento de Huehuetenango.** (A 5 kilómetros de Huehuetenango). Grupo lingüístico mam.. Se realiza una gran peregrinación a la imagen de plata de la Virgen de la Candelaria del 28 de enero al 2 de febrero. Poseen otra fiesta el 8 de septiembre, aunque también

se realizan procesiones en Semana Santa. Posee una iglesia pintada de rosado y blanco que vale la pena conocer. El día de mercado es el domingo.

- **Aguacatán, departamento de Huehuetenango.** (A 26 kilómetros de Huehuetenango). Grupo lingüístico awakateko. Las mujeres usan lindos y vistosos tocados. El día de mercado es el domingo y jueves. La fiesta del pueblo se celebra 40 días después de la Semana Santa.
- **Cena y hospedaje (Huehuetenango)**

Restaurantes recomendados por la variedad de platillos y los precios:

Las Bouganvillas (5a ave cerca de la 4a calle zona 1)

Las Brasas (4a ave y 2a calle, esquina zona 1)

La Fonda de Don Juan (2a calle 5-35 zona 1)

El Edén (2 kilómetros hacia Chiantla)

El Jardín (6a ave y 4 calle, zona 1)

Pizza Hogareña (6a ave entre 4 y 5 calle)

Le Kaf (6a calle 6-40 zona 1)

Doña Estercita's (2 calle entre 6 y 7 ave zona 1)

Día 7:

- **Desayuno (Huehuetenango)**

Restaurantes recomendados:

Las Bouganvillas (5a ave cerca de la 4 calle, en la Plaza)

Pan Deli's (2a calle entre 3 y 4 ave, zona 1)

- **Salida a las 8:00 am**
- **Huehuetenango, departamento de Huehuetenango.** (Km 262). Grupo lingüístico mam.

En esta cabecera hay buenas escuelas de español. El pueblo tiene una plaza central muy atractiva, jardines bien cuidados, un mapa en relieve del departamento, estatuas y fuentes. La fiesta titular se celebra del 12 al 17 de julio, aunque también es importante la quema del diablo (7 de diciembre).

ZACULEU, departamento de Huehuetenango: Las ruinas prehispánicas de Zaculeu fueron impresionantes aunque realizaron una deficiente restauración del sitio que fue auspiciada por la United Fruit Company. Prácticamente reconstruyeron los templos agregándoles elementos arquitectónicos más modernos. Es una ciudad defensiva, rodeada de precipicios, además de un río. Su único acceso es por el lado norte. Fue la capital mam antes de la conquista, hasta que los españoles dominaron el lugar en 1525 (Glassman 1991).

- **Chichistenango, departamento de El Quiché.** (Km 145). Grupo lingüístico k'iche'. Los trajes son espléndidos, tanto el de hombres como el de mujeres. Se puede realizar una caminata a Pascual Abaj (cerro en donde se hacen ritos ceremoniales frente a una piedra sagrada). Al iniciar el ascenso al cerro, se puede visitar una morería en donde se obtiene información valiosa sobre las tradiciones locales y se pueden comprar máscaras de bailes autóctonos. Hay un monasterio dominico en el que se encontraron las escrituras del Popol Vuh. Este documento fue traducido al español en 1690. Los días de mercado son jueves y domingo. La fiesta titular es el 21 de diciembre.
- **Joyabaj, departamento de El Quiché.** (A 50 kilómetros de Santa Cruz del Quiché, en el Km 164). Grupo lingüístico k'iche'. Joyabaj se caracteriza por los fascinantes huipiles de las mujeres. El mercado se efectúa los domingos. Durante la fiesta titular (del 9 al 15 de agosto), se realiza el palo volador, que es una costumbre prehispánica en el que cuatro personas se cuelgan de un palo, por medio de lazos y vuelan a su alrededor.
- **Zacualpa, departamento de El Quiché.** (A 42 kilómetros de Santa Cruz del Quiché). Grupo lingüístico k'iche'. Aquí se tejen algunos de los más bellos huipiles de Guatemala. Los colores del

mismo son morado con rojo. Los días de mercado son jueves y domingo. La fiesta titular se celebra 40 días después del Viernes Santo.

- Almuerzo (Santa Cruz del Quiché)

Restaurantes recomendados por la comida casera que sirven:

El Torito Steak House (4 calle a media cuadra del parque)

La Casona (2 calle 4-05 zona 1)

Las Rosas (1 ave. 1-28)

- **Santa Cruz del Quiché, departamento de El Quiché.** Es la cabecera departamental. Se encuentra en el Km 164. Grupo lingüístico k'iche'. La especialidad son los sombreros de palma. Hay una estatua de Tecún Umán (rey k'iche') cerca de la municipalidad. Existe un mercado permanente, pero es más frecuentado los jueves y los domingos. Su fiesta titular es el 18 de agosto.

GUMARCAAJ, departamento de El Quiché: Más conocida como Utatlán, esta ciudad se encuentra a 3 kilómetros de Santa Cruz del Quiché. Fue la capital de los k'iche's antes de la venida de los españoles. Está rodeada por profundos cañones (Glassman 1991).

En 1524, los reyes k'iche's habían invitado a los conquistadores españoles a la ciudad para tenderles una trampa, pero de Alvarado se dio cuenta de las intenciones de los k'iche's y mandó a quemar vivos a los reyes y a destruir la ciudad. Debido a eso, no queda nada que ver para el visitante, más que un túnel que lleva a un cementerio que todavía sirve para llevar a cabo algunos rituales (Glassman 1991).

- **Sacapulas, departamento de El Quiché.** (A 48 kilómetros de Santa Cruz del Quiché). Grupos lingüísticos k'iche' e ixil. Es un pueblo tranquilo y amistoso al pie de las montañas de los Cuchumatanes. La iglesia fue construida en 1554 y tiene impresionantes tesoros. Hay yacimientos

de agua caliente a lo largo del río Negro o Chixoy, recomendables para un baño caliente. El corte es jaspeado y multicolor. El huipil tiene fondo blanco y está decorado en las mangas y cuello. El mercado se lleva a cabo bajo dos ceibas (árbol nacional) enormes en jueves y domingo, en donde se pueden adquirir, canastas, piezas de la indumentaria local y artesanías del lugar. La fiesta titular es el 4 de agosto.

- **Nebaj, departamento de El Quiché.** Para llegar a Nebaj se pasa por la carretera asfaltada que lleva a Sacapulas y luego se recorre un camino no pavimentado de 37 kilómetros. Se necesita vehículo especial. Grupo lingüístico ixil. El traje tradicional de Nebaj es multicolor, sobre todo el corte que es rojo fuerte, y el tocado que utilizan las mujeres. Se puede ir a unas cataratas cercanas, contactando un guía local. El mercado se lleva a cabo los jueves y domingos. En la plaza se encuentran dos cooperativas que venden tejidos. Se imparten clases de tejido desde un día hasta seis meses (Juana Marcos Solís). La fiesta titular es el 15 de agosto.

- Cena y hospedaje (Nebaj)

Hospedajes recomendados por la calidad del servicio que ofrecen:

Ixil

Posada Don Pablo.

Restaurantes recomendados por la comida casera que sirven:

Comedor Irene

Comedor Las Delicias

Maya Inca

Día 8:

- Desayuno (Nebaj) (ver restaurantes recomendados anteriormente)
- Salida a las 8:30 am.
- **San Juan Cotzal, departamento de El Quiché.** (A 20 kilómetros de terracería de Nebaj). Grupo lingüístico ixil. Sus habitantes cultivan el maguey y elaboran objetos con su fibra. Los huipiles de las mujeres de esta comunidad son muy hermosos y sus motivos se parecen a los de los huipiles de Nebaj. El mercado es sábado; la fiesta titular, el 24 de junio.
- **Chajul, departamento de El Quiché.** (A 8 kilómetros de mal camino a San Juan Cotzal). Grupo lingüístico ixil. El tocado de las mujeres está constituida por una cinta con pompones haciéndolo muy llamativo. Este pueblo también se especializa en la elaboración de productos de maguey. Es un pueblo muy pintoresco. El mercado es martes y viernes. La fiesta patronal se celebra del 21 al 24 de junio, culminando en el día de San Juan Bautista.
- Almuerzo (Nebaj) (ver restaurantes recomendados anteriormente)

Regreso a la capital

B. RECORRIDOS MULTICOLORES CORTOS EN EL ALTIPLANO OCCIDENTAL GUATEMALTECO.

RECORRIDO 1:

Se propone el siguiente recorrido de dos días para todas las personas que estén en Quetzaltenango y quieran conocer las tradiciones en una parte del altiplano guatemalteco, sobre todo los trajes tradicionales indígenas. Este recorrido pretende visitar siete comunidades.

Día 1:

- Sale de Quetzaltenango a las 8:30 a.m.
- **Almolonga, departamento de Quetzaltenango.** (A 5 kilómetros de Zunil). Grupo lingüístico k'iche'. Se reconoce por su iglesia del siglo XVI y por sus bellos trajes indígenas, especialmente los huipiles que son muy coloridos. Los días de mercado son miércoles y sábado. La fiesta titular es del 28 al 30 de junio.
- **Zunil, departamento de Quetzaltenango.** (Km 215). Grupo lingüístico k'iche'. Se encuentra en el cañón del río Samalá. En este pueblo se encuentra Maximón (San Simón), que es venerado por todo el pueblo. Detrás de la iglesia se encuentra la cooperativa Santa Ana que vende hermosos huipiles y tejidos hechos en la comunidad. Los cortes de las mujeres llegan un poco más debajo de las rodillas y es multicolor. El huipil es claro con franjas moradas. Se distinguen también por los tocados que usan. Los días de mercado son lunes y viernes. La fiesta titular es el 25 de noviembre aunque es de mucha importancia la Semana Santa, en donde se lleva a cabo una representación en vivo de la pasión de Cristo. Estando en Zunil, se pueden visitar las Fuentes Georginas (con propiedades medicinales) (abiertas de lunes a sábado de 8:00 a 17:00 h.).
- **Cantel, departamento de Quetzaltenango.** (A 8 kilómetros de Quetzaltenango). Grupo lingüístico k'iche'. En este poblado se encuentra la fábrica más grande de tejidos del país. El día de mercado es el domingo. La fiesta titular es del 12 al 18 de agosto, el día más importante es el 15.
- **Salcajá, departamento de Quetzaltenango.** (Km 184). Grupo lingüístico k'iche'. En esta comunidad se han elaborado cortes jaspeados desde 1861. El día de mercado es el martes. Es uno de los centros principales de producción textil, aunque sus habitantes no usen su traje distintivo. La fiesta titular es el 25 de agosto.
- **Almuerzo en Quetzaltenango**

Restaurantes recomendados por la calidad y variedad de sus platillos:

Kopetín (14 ave 3-31 zona 1) (Variedad y mariscos)

Maruc (23 ave "A" 1-16 zona 1) (Carne)

Royal Paris (14 ave "A" 3-06) (Variedad-vegetariana)

Rincón de los antojitos (15 ave y 5 calle zona1) (Vegetariana y Típica)

Woon Kooc (4 calle 13-28 zona 1) (China)

Pizza Cardinali (14 ave. 3-41 zona 1) (Italiana)

Aladino's Bar y Restaurante (20 ave 0-66 zona 3) (Mexicana)

- **Todos Santos Cuchumatán, departamento de Huehuetenango.** (A 58 kilómetros de Huehuetenango). Grupo lingüístico mam. Está formado de una calle principal de dos kilómetros. Aquí se elaboran unos de los mejores tejidos del país. Se pueden comprar hermosos huipiles y otros artículos tejidos en la cooperativa del pueblo en la calle principal. Hay mercado el sábado y domingo aunque es más frecuentado el del sábado. Hay una escuela de español y también se puede aprender mam, el idioma local. La fiesta titular es el 1 de noviembre.

(Clases de tejido en telar)

- Cena y hospedaje en Todos Santos Cuchumatán

Restaurantes recomendados por la variedad de los platillos:

Hospedaje Casa Familiar

Comedor Katy

Restaurante Cuchumatán

Restaurante Ixcanac

Día 2:

- **San Juan Atitán, departamento de Huehuetenango.** (A 298 kilómetros de la capital).

Grupo lingüístico mam. Para llegar allí, se necesita un vehículo especial porque los kilómetros de la carretera al pueblo no están asfaltados. Se puede pasar sin problemas en verano. Esta comunidad se distingue tanto por los trajes de los hombres como por los de las mujeres. El día de mercado es jueves. La fiesta titular se celebra el 24 de junio.

- **Colotenango, departamento de Huehuetenango.** (A 30 kilómetros de Huehuetenango en carretera asfaltada). Grupo lingüístico mam. Se distingue por sus vistosos trajes y tocados.
- Regreso a Quetzaltenango

RECORRIDO 2:

El siguiente recorrido está dirigido a las personas que se encuentren en Panajachel ya que se sale de este pueblo y se regresa al mismo. Dura dos días y se pretende conocer la mayoría de los pueblos a la orilla del lago de Atitlán y su tradición textil.

Día 1:

- Sale de Panajachel a las 8:30 horas.

Es un recorrido que en el que se conocen los siguientes pueblos que rodean el lago de Atitlán, entre los cuales se encuentran: Santa Cruz La Laguna, San Marcos La Laguna (aquí se encuentra el Centro Las Pirámides, en donde se dan cursos de yoga y meditación y tiene comodidades básicas), San Pablo La Laguna, Santa Clara La Laguna, San Juan La Laguna y San Lucas Tolimán.

Día 2:

Sale de San Pedro la Laguna a las 8:30 horas

- **San Pedro La Laguna, departamento de Sololá.** Grupo lingüístico tz'utujil. Está al pie del Volcán San Pedro (3,020 m) que puede ser escalado en cuatro o cinco horas y bajado en tres. Es

aconsejable llevar un guía para no perderse. El corte es multicolor jaspeado. El huipil es blanco con decoraciones en las mangas. La fiesta es del 27 al 30 de junio.

- **Santiago Atitlán, departamento de Sololá.** Grupo lingüístico tz'utujil. Su iglesia fue construida en 1547. Los trajes tradicionales de hombres y mujeres son muy distintivos, sobre todo los tocados de las mujeres (formado por una cinta muy larga enrollada alrededor de la cabeza) y los pantalones de los hombres. El mercado es permanente, aunque es más concurrido los viernes. Existe una cooperativa, Asociación Q'Na'Wnaq, que vende tejidos hechos localmente y productos de cuero. Esta entidad ayuda económicamente a viudas y huérfanos. La fiesta titular es el 25 de julio.

- Almuerzo (Santiago Atitlán)

Restaurantes recomendados por la calidad de sus platillos:

Santa Rita

Restaurante de la Posada de Santiago

- **Santa Catarina Palopó** (a 4 kilómetros de Panajachel) y **San Antonio Palopó** (a 6 kilómetros de Santa Catarina Palopó), **departamento de Sololá.** Grupo lingüístico kaqchikel. Estos pueblos se encuentran muy cerca de Panajachel. Sin embargo, el huipil y tocado de Santa Catarina Palopó ha cambiado en las últimas décadas, no así el segundo. Los hombres de San Antonio Palopó conservan aún su atuendo distintivo a diferencia de los hombres de Santa Catarina Palopó, en donde ya casi nadie los usa. La fiesta titular de Santa Catarina Palopó es el 25 de noviembre y la de San Antonio Palopó es el 13 de junio.

RECORRIDO 3:

Este recorrido está dirigido a las personas que se encuentren en Chichicastenango y deseen realizar un recorrido de dos días en el que conocerán 11 comunidades en el altiplano, apreciando los trajes

indígenas de cada lugar.

Día 1:

Sale de Chichicastenango a las 8:30 am

- **Zacualpa, departamento de El Quiché.** (A 42 kilómetros de Santa Cruz del Quiché). Grupo lingüístico k'iche'. Aquí se tejen algunos de los más bellos huipiles de Guatemala. Los colores del mismo son morado con rojo. Los días de mercado son jueves y domingo. La fiesta titular se celebra 40 días después del viernes Santo.
- **Joyabaj, departamento de El Quiché.** (A 50 kilómetros de Santa Cruz del Quiché, en el Km 164). Grupo lingüístico k'iche'. Joyabaj se caracteriza por los fascinantes huipiles de las mujeres. El mercado se realiza los domingos. Durante la fiesta titular (del 9 al 15 de agosto), se realiza el palo volador. El palo volador es una costumbre prehispánica en el que cuatro personas se cuelgan de un palo, por medio de lazos y vuelan dando vueltas.
- **Almuerzo en Chichistenango, departamento de El Quiché.** (Km 145). Grupo lingüístico k'iche'. Los trajes son espléndidos, tanto el de hombres como el de mujeres. Se puede realizar una caminata a Pascual Abaj (cerro en donde se hacen ritos ceremoniales frente a una piedra sagrada). Al iniciar el ascenso al cerro, se puede visitar una morería en donde se puede obtener información valiosa sobre las tradiciones locales y se pueden comprar máscaras de bailes autóctonos. Hay un monasterio dominico en el que se encontraron las escrituras del Popol Vuh. Estas escrituras fueron traducidas al español en 1690. Los días de mercado son jueves y domingo. La fiesta titular es el 21 de diciembre.
- **Nahualá, departamento de Sololá.** (Km 155). Grupo lingüístico k'iche'. Este es uno de los

pueblos que menos influencias extranjeras ha tenido. Por muchos años no les era permitido entrar a Nahualá a los extranjeros y a los ladinos. Ello se debe a que casi el 99% de los habitantes de Nahualá es indígena. Trabajan la lana para elaborar sus prendas de vestir que los caracterizan, no sólo por la belleza sino por su calidad. También elaboran prendas para vender. El traje tradicional del hombre consta de una faldilla de lana a cuadros blancos y negros. Usan un saco de lana negro y sombrero. Las mujeres usan un corte azul muy largo. El huipil es blanco con decoraciones en los brazos. El día de mercado es domingo. La fiesta titular es el 25 de noviembre.

- **San Cristóbal Totonicapán, departamento de Totonicapán.** (Km 181). Grupo lingüístico k'iche'. La iglesia colonial tiene un único retablo de plata y vidrio, considerado una de las joyas del arte colonial. Es un pueblo muy importante para el tejido en lana, y algodón. Produce también cerámica tradicional vidriada. El huipil es claro con un cuello muy decorado. El día de mercado es el domingo. La fiesta titular es el 25 de julio.

- **Momostenango, departamento de Totonicapán.** (Km 212). Grupo lingüístico k'iche'. Es el principal centro de los tejidos de lana del altiplano. Se pueden visitar los Riscos de Momostenango. Es un pueblo tranquilo a excepción de los miércoles y domingo, que son los días de mercado (el más concurrido es el domingo). La fiesta titular es el 1 de agosto.

- Hospedaje en Momostenango.

Día 2:

Sale de Momostenango a las 8:30 horas.

- **San Andrés Xecul, departamento de Totonicapán.** (A 3 kilómetros de San Cristóbal Totonicapán). Grupo lingüístico k'iche'. Es un pueblo pequeño pero sobresale por sus trajes tradicionales y por la iglesia tan colorida que tiene. El huipil de las mujeres es blanco de mangas

largas, con decoraciones en el cuello y mangas. El traje posee un delantal multicolor. El corte es azul con líneas blancas. El mercado de esta comunidad es grande pues llegan vendedores de diversos lugares y se lleva a cabo los jueves. Su fiesta titular es el 30 de noviembre.

- **Salcajá, departamento de Quetzaltenango.** (Km 184). Grupo lingüístico k'iche'. En esta comunidad se han elaborado cortes jaspeados desde 1861. El día de mercado es el martes. Es uno de los centros principales de producción textil, aunque sus habitantes no usen su traje distintivo. La fiesta titular es el 25 de agosto.

- **Quetzaltenango, departamento de Quetzaltenango.** (Km 201). Grupo lingüístico k'iche'. Es la segunda ciudad más importante del país y la de más importancia en la región occidental de Guatemala. Se encuentra entre un gran grupo de montañas y volcanes. La fiesta titular se celebra del 9 al 17 de septiembre. La Semana Santa también es una fecha importante para las celebraciones de esta cabecera.

(Recorrido por la ciudad, visitando el Teatro Municipal, El Templo de Minerva, y los distintos parques públicos).

- **Almolonga, departamento de Quetzaltenango.** (A 5 kilómetros de Zunil). Grupo lingüístico k'iche'. Se reconoce por su iglesia del siglo XVI y por sus bellos trajes indígenas, especialmente los huipiles que son muy coloridos. Los días de mercado son miércoles y sábado. La fiesta titular es del 28 al 30 de junio.

- **Zunil, departamento de Quetzaltenango.** (Km 215). Grupo lingüístico k'iche'. Se encuentra en el cañón del río Samalá. En este pueblo se encuentra Maximón (San Simón), que es venerado por todo el pueblo. Detrás de la iglesia se encuentra la cooperativa Santa Ana que vende hermosos huipiles y tejidos en general hechos en la comunidad. Los cortes de las mujeres llegan un poco más

debajo de las rodillas y es multicolor. El huipil es claro con franjas moradas. Se distinguen también por los tocados que usan. Los días de mercado son lunes y viernes. La fiesta titular es el 25 de noviembre aunque es de mucha importancia la Semana Santa, en donde se lleva a cabo una representación en vivo de la pasión de Cristo. Estando en Zunil, se pueden visitar las Fuentes Georginas (de propiedades medicinales) (abiertas de lunes a sábado de 8:00 a 17:00 horas).

- **Cantel, departamento de Quetzaltenango.** (A 8 kilómetros de Quetzaltenango). Grupo lingüístico k'iche'. En este poblado se encuentra la fábrica más grande de tejidos del país. El día de mercado es el domingo. La fiesta titular es del 12 al 18 de agosto, el día más importante es el 15.

C. UN RECORRIDO DE JOYAS Y FLORES POR LAS VERAPACES

El "Recorrido de joyas y flores por las Verapaces" pretende dar a conocer una parte de todas las riquezas no sólo culturales sino también naturales de estos dos departamentos. El recorrido dura dos días y en él se conocen nueve comunidades, además de otros destinos naturales e históricos.

Día 1:

- Desayuno en el hotel o en un restaurante típico

Restaurantes recomendados por los platillos típicos que sirven y la calidad del servicio::

Restaurante del Hotel Pan American (9 calle 5-63 zona 1 / T.2326807)

Restaurante Kacao (2 ave. 13-44 zona 10)

La Escudilla del Tecolote (14 calle 4-73 zona 10)

- Salida de la ciudad de Guatemala a las 8:00 am
- Trapiche de San Jerónimo, departamento de Baja Verapaz (Km 142).
- **San Miguel Chicaj, departamento de Baja Verapaz.** (Km 174). Grupo lingüístico achí. Reconocido por sus vistosos trajes, especialmente los ceremoniales, tanto de hombre como de

mujer. Fiesta: 29 de septiembre.

- **Rabinal, departamento de Baja Verapaz .** (A 40 kilómetros de Salamá). Grupo lingüístico achí. Fue fundado en 1537 por Fray Bartolomé de las Casas, como parte de su “conquista pacífica”. La iglesia es del siglo XVI. La cerámica está muy bien elaborada. Los huipiles son muy coloridos, aunque algunas mujeres los están dejando de usar. Es famoso por sus naranjas y por el nij (insecto de la región que sirve de alimento). En el día de mercado (domingo) se pueden encontrar productos muy variados (entre los que se puede mencionar la cerámica local) y de precio accesible. La fiesta titular es el 25 de enero.

- **Cubulco, departamento de Baja Verapaz.** (A 28 kilómetros de Rabinal). Grupo lingüístico achí. Se reconoce por sus trajes indígenas parecidos a los de Joyabaj. Cubulco se encuentra en la Sierra de Chuacús. Su fiesta titular es del 19 al 25 de julio, en honor a Santiago Apóstol.

- Almuerzo en Salamá

Restaurante recomendado por la comida típica:

Restaurante Las Tejas (especialidad en comida del área)

- **Biotopo del Quetzal Mario Dary Rivera.** Se encuentra en el Km 160.5. y se dedica a la preservación del quetzal y del bosque nuboso en el que habita. Abierto de 7 am a 4 pm.

- **Tactic, departamento de Alta Verapaz.** (Km 184). Grupo lingüístico poqomchi'. La iglesia colonial tiene pinturas con influencia bizantina. Es famoso por sus huipiles. La cooperativa Origen Maya Pocom "Ixoq Aj Kemool" está formada por 60 tejedores. Abre los martes, jueves y domingo de 9 am a 5 pm para ventas, pedidos y para observar mujeres que están tejiendo. Se puede visitar el Ecocentro Holanda, que es un bosque agradable con una laguna. Los días de mercado son jueves y domingo. La fiesta titular es el 15 de agosto, aunque también es importante el Viernes Santo.

- **San Cristóbal Verapaz, departamento de Alta Verapaz.** (A 20 kilómetros de Tactic). Grupo lingüístico q'eqchi'. Tiene una gran iglesia colonial con altares de plata y una estatua de San Joaquín. Hay una laguna que es muy popular para la pesca o para nadar. Posee un museo donde se muestra parte de la riqueza cultural local. La fiesta titular es en el mes de julio (fecha movable).
- **San Pedro Carchá, departamento de Alta Verapaz.** (Km 217). Grupo lingüístico q'eqchi'. Es famoso por sus tejidos, su cerámica, sus máscaras de madera y plata. Tiene un pequeño museo local que expone muestras de artesanías locales. El Balneario Las Islas es muy famoso y visitado por gente local. Se recomienda una visita al Vivero Verapaz, que cuenta con más de 23,000 orquídeas, de las cuales la mayoría está en flor, de octubre a febrero (la mejor época para visitarlo). La fiesta titular es el 24 de junio.
- **San Juan Chamelco.** (A 7 kilómetros de Cobán). Grupo lingüístico q'eqchi'. Se reconoce por su antigua iglesia colonial. A una hora de caminata desde San Juan Chamelco está la Aldea Chajaneb en donde se encuentra Don Jerónimo's (sbrizuel@c.net.gt, www.goosemail.com/jeronimo), en donde se rentan bungalows y también se ofrecen comidas vegetarianas, caminatas, lugares para nadar, "tubing" (seguir la corriente del río en tubos de llanta), y masajes relajantes. Para los aventureros se recomienda una caminata de 10 km en las montañas en las cuales se encuentra la comunidad de Chicacnab, un proyecto ecológico denominado "Proyecto Ecológico Quetzal", la oficina está en 2 calle14-36, Cobán (Tel. 952-1047) (bidaspeq@guate.net). Se venden candelas y artículos tallados de madera. La fiesta de este poblado es el 24 de junio.
- Cena y alojamiento en Cobán.

Restaurantes recomendados por la variedad de los platillos y los precios:

La Posada (1 calle 4-12 zona 1)

El Bistro (4a calle 3-11 zona 2)

El Refugio (2a ave. y 2a calle zona 3)

Cantonés (Diagonal 4-24, cerca de la Plaza Central)

Convite.Café (1 calle 3-28 zona 1)

El alojamiento dependerá de la tarifa que se desee pagar.

Día 2:

- Desayuno en Cobán

Restaurante recomendado para el desayuno por el ambiente hogareño:

Café Santa Rita (a un costado de la Plaza Central)

- **Cobán, departamento de Alta Verapaz.** (Km 212). Grupo lingüístico q'eqchi'. Es la cabecera departamental de Alta Verapaz. Es el centro de una zona productora de café y cardamomo (del cual Guatemala es el más grande exportador a nivel mundial). Cobán fue fundado en 1544. La iglesia del Calvario, construida en 1559, está totalmente restaurada, aunque la fachada original está aún intacta. A Cobán se le llama la Ciudad Imperial por el nombramiento que realizó el emperador Carlos V a la misma. Tiene un mercado permanente. Cobán es un buen lugar para comprar prendas tejidas provenientes de diversas localidades. Últimamente, el huipil distintivo de Cobán está siendo elaborado con tela comercial. La fiesta titular es el 4 de agosto.

- **Lanquín (Km 275) y Semuc Champey, departamento de Alta Verapaz.** Grupo q'eqchi'. El camino para las cuevas de Lanquín está malo, aunque al llegar allí, las vistas son impresionantes. Las cuevas están abiertas de 8:00 a 12:00 y 13:30 a 17:00 horas. La vista de murciélagos en el atardecer es impresionante. Lleve zapatos adecuados ya que el terreno es resbaloso. Puede tomarle hasta una hora y media llegar hasta el fondo de la cueva y regresar. Afuera de las cuevas, puede

nadar en el profundo y ancho río y acampar si desea. De Lanquín, uno puede visitar el espectacular puente natural de Semuc Champey.

- Almuerzo en Cobán (ver restaurantes recomendados anteriormente).

Regreso a la capital.

OTROS ATRACTIVOS

CHILASCÓ: Es una catarata espectacular que se encuentra al sur del departamento de Alta Verapaz.

LA LAGUNA CHICHOJ: Es una pequeña laguna que está cerca de San Cristóbal Verapaz, aunque sufre un deterioro ambiental severo.

REPRESA DEL RÍO CHIXOY: La mayor hidroeléctrica del país y se encuentra cerca de San Cristóbal Verapaz.

GRUTAS DE CHICOY (PURULHÁ): Se ubican en una finca privada pero son accesibles. Es un lugar muy afamado, no sólo por su belleza sino también por las leyendas y creencias del lugar.

GRUTAS DE LA CANDELARIA: Están formadas por una extraordinaria y enorme caverna en la cual se introduce un río. Se encuentra al norte de la sierra Chinajá.

PARQUE NACIONAL LAGUNA DE LACHUÁ: Es una laguna de aguas cristalinas rodeada de espeso bosque. Tiene aproximadamente cuatro kilómetros cuadrados de superficie.

D. UN RECORRIDO DE TRADICIONES MILENARIAS ALREDEDOR DE UNA METRÓPOLI EXUBERANTE.

El "Recorrido de tradiciones milenarias alrededor de una metrópoli exuberante" pretende demostrar que a pesar de la cercanía de los municipios aledaños a la ciudad capital, sus habitantes han sabido mantener sus tradiciones. No es necesario ir tan lejos para poder apreciar la belleza de los trajes indígenas. En este recorrido se visitan seis comunidades, todas en el departamento de Guatemala, en un día.

Día 1

- Desayuno en el hotel o en algún restaurante típico de la ciudad capital.

Restaurantes recomendados por sus platillos típicos::

Restaurante del Hotel Pan American (9 calle 5-63 zona 1 / T.2326807)

Restaurante Kacao (2 ave. 13-44 zona 10)

La Escudilla del Tecolote (14 calle 4-73 zona 10)

(Centro histórico)/(Recorrido por la ciudad)

- Museo Ixchel del Traje Indígena. Cuenta con una extensa colección de tejidos que datan desde finales del siglo XIX hasta el presente. A través de exposiciones, presenta la variedad y riqueza del traje indígena. Ofrece visitas guiadas en inglés y español. Cuenta con una tienda de artesanías y publicaciones selectas. Hay una cafetería con un área para niños, en donde pueden aprender sobre los tejidos de Guatemala a través de material interactivo. El parqueo es seguro.
- Almuerzo (ver restaurantes recomendados anteriormente)

- **San José Nacahuil, departamento de Guatemala.** Este pueblo de origen prehispánico se encuentra en el municipio de San Pedro Ayampuc a 21 Km de la ciudad capital. Grupo lingüístico kaqchikel que conserva muchas de las costumbres de sus antepasados. Su traje tradicional es muy característico, sobre todo el huipil. Hay una laguna cerca que puede ser visitada durante el recorrido. La fiesta titular es el 29 de junio, en honor al Apóstol San Pedro, aunque también se celebra el primer viernes de Cuaresma.

- **Mixco, departamento de Guatemala.** La cabecera municipal de Mixco se encuentra a sólo 17 kilómetros del Centro Histórico de la ciudad (20 minutos). Pertenece al grupo lingüístico poqomam. Fue fundado en 1525, después de que don Pedro de Alvarado conquistó y destruyó la capital poqomam, conocida como Mixco Viejo. Los sobrevivientes fueron divididos en dos grupos y obligados a migrar a un lugar en donde los españoles pudieran tener más control sobre ellos. A uno lo trasladó a vivir en lo que ahora se llama Chinautla, y con el otro fundó lo que hoy se conoce como Mixco. Para mantenerlos subyugados, Alvarado dejó en Mixco a algunos de sus soldados mexicanos de San Juan Yalalag, Oaxaca. Algunos de estos soldados indígenas se asentaron allí permanentemente con las pocas mujeres que habían venido con ellos, mientras que otros se casaron con las muchachas indígenas locales (Petersen 1976). Aunque la mayoría de su territorio fue absorbida por la expansión de la capital, quedan expresiones propias del pueblo mixqueño. En este municipio destacan los chicharrones y el chocolate mixqueño, reconocido como uno de los mejores del país. En lo que respecta al núcleo tradicional de Mixco, alberga todavía una población indígena de origen poqomam, que viste trajes típicos y practica costumbres y tradiciones ancestrales. Conserva en alguna medida el sistema de cofradías indígenas y de ladinos, ambas organizan distintas actividades especialmente para las fiestas. El traje indígena ya casi no se utiliza. Posee un mercado permanente y celebra dos festividades durante el año: en enero, la fiesta en honor a la Virgen de Morenos y el 4 de agosto la celebración de la fiesta dedicada a Santo Domingo de Guzmán.

- **San Pedro Sacatepéquez, departamento de Guatemala.** Se encuentra a 20 kilómetros de la capital. Grupo lingüístico kaqchikel. Este pueblo de origen prehispánico ha conservado muchas de sus tradiciones. Sus construcciones son modernas, ya que el municipio sufrió muchos daños en el terremoto del 4 de febrero de 1976. Es famoso por las flores que se cosechan para su comercialización, así como sus tejidos, aunque las mujeres tienden a dejar el uso del huipil tradicional de gran colorido. Se pueden encontrar fábricas de muebles de madera, industrias muy competitivas. Las poblaciones de este municipio y de San Juan Sacatepéquez se caracterizan por elaborar juguetes tradicionales y de las ruidosas “chichartas”. El mercado es permanente. Son importantes las fiestas cívicas, como el Carnaval y su fiesta titular (29 de junio, en honor al Apóstol San Pedro).

- **San Juan Sacatepéquez, departamento de Guatemala.** Se encuentra a 31 kilómetros de la capital. Grupo lingüístico kaqchikel. Aunque fue totalmente destruido por el terremoto de 1976, aún se conserva el edificio de la municipalidad (reconstruido). Entre sus artesanías, se destacan los tejidos, tejas, ladrillos, jarca y alfarería. Es una población donde quedaron arraigadas las tradiciones. Es famosa por sus bellísimos y multicolores tejidos así como por las bellas facciones de las mujeres sanjuaneras. Visitar el mercado de San Juan (mercado permanente, especialmente viernes y domingo) y su plaza central es un deleite por el colorido de los trajes de las mujeres kaqchikel kaqchikeles y por las tonalidades de las flores que venden y adornan el parque. La fiesta titular se celebra el 24 de junio, en honor a San Juan Bautista.

- **San Raymundo, departamento de Guatemala.** Está ubicado a 43 kilómetros de la capital. Grupo lingüístico kaqchikel. Su fundación se remonta a 1558. Entre las artesanías se destacan los tejidos de mucho colorido y diseños artísticos, alfarería y pirotecnia. Su fiesta titular se celebra el 23 de enero, en honor a San Raimundo de Peñafort.

- **Chuarancho, departamento de Guatemala.** Este municipio está a 36 kilómetros de la capital. Grupo lingüístico kaqchikel. Las mujeres aún visten trajes distintivos elaborados por ellas mismas. En sus fiestas tienen como atractivos bailes comunales, amenizadas por conjuntos de marimba del lugar. Desde Chuarrancho se observa una vista panorámica del Valle de la Ermita, donde se encuentra asentada la capital. La fiesta titular es el 29 de junio, en honor a San Pedro y San Pablo.
- **Cena y hospedaje en la ciudad capital**
(ver restaurantes recomendados anteriormente)

ATRATIVOS COMPLEMENTARIOS

CHINAUTLA

Aquí encontrará la más sofisticada muestra de la alfarería de origen prehispánico. Esta se caracteriza por ser elaborada sin torno de alfarero, quemada al aire libre y no posee ningún tipo de vidriado. Es una cerámica elaborada por manos femeninas, que utiliza materiales de la región. En el patio de las casas se puede apreciar la elaboración de utensilios para el uso en el hogar: apastes (ollas grandes), comales, tamaleras, candelabros; o bien objetos ornamentales como los famosos “Ángeles de Chinautla”, palomas, joyeros, tinajas, incensarios y macetas, entre otros. Para la época navideña son solicitados los “misterios” o “nacimientos” elaborados para familias católicas.

LAGO DE AMATITLÁN

Es uno de los típicos lagos de montaña de Guatemala. Por su cercanía a la ciudad, accesibilidad y bajo costo de visita, es un centro intensamente frecuentado. Sufre un severo proceso de deterioro ambiental, pero eso no impide apreciar el paisaje y subirse al teleférico, de donde se pueden apreciar

mejor los alrededores en un medio de transporte poco usual. Se elaboran dulces muy variados, vendidos en cajitas de pino hechas en Totonicapán. La cuenca del lago tiene fumarolas y fuentes termales. Muchas de estas últimas tienen reputación de medicinales, por lo que sus visitantes suman diariamente varios cientos. En algunos sitios, los calurosos manantiales han sido transformados en centros recreativos, con piscinas de agua caliente y una gran variedad de facilidades para el recién llegado.

EL VOLCÁN DE PACAYA

De poco más de 2,500 metros de altitud, es fácilmente alcanzable pues su macizo tiene caminos que lo suben casi hasta la cima. Su ascenso es fácil y los atractivos que posee resultan incomparables: orquídeas de tierra que crecen a la boca de humeantes fumarolas, ríos de lava que descienden con lentitud y ambientes únicos. Se recomienda ir en grupo o cerciorarse de no llevar objetos de valor pues se han registrado asaltos durante la escalada.

EL PARQUE NACIONES UNIDAS

Es un bosque artificial en el que el ambiente es agradable. Para llegar allí se parte desde el lago de Amatitlán. Se toma la carretera que va hacia el parque. Se llega a él en vehículo, y en su seno se encuentran muchas facilidades para recrearse al aire libre, hacer deporte, cocinar y relajarse observando el paisaje. Se recomienda ser cuidadosos y estar precavidos pues se han reportado asaltos en el lugar.

OTROS ATRACTIVOS

LAS RUINAS DE KAMINAL JUYÚ: Ciudad Maya de gran importancia que, por el crecimiento de la ciudad, quedó inmersa dentro de la gran urbe.

CENTRO HISTÓRICO DE LA CIUDAD DE GUATEMALA: La parte más antigua de

la capital guatemalteca que con diversos barrios nos trasladan a recordar las construcciones de principios del siglo XX.

MAPA EN RELIEVE: Una genialidad guatemalteca ubicada en la zona 2 de la ciudad capital donde se aprecia en escala todo el territorio de Guatemala.

TEATRO NACIONAL: Construido por uno de los mejores arquitectos que tiene nuestro país siendo impresionante su diseño.

RECORRIDO POR LA CIUDAD CAPITAL Y SUS ALREDEDORES: Se pueden conocer lugares como la Avenida de la Reforma, la Avenida de las Américas y otros lugares fuera del centro de la ciudad.

V. CONCLUSIONES

Los trajes indígenas representan una riqueza incalculable que no ha sido valorada ni tomada en cuenta para los proyectos de desarrollo turístico sustentable. Normalmente estos proyectos centran su atención en la conservación y manejo de los recursos naturales, olvidando los culturales.

Es necesario seguir investigando esta riqueza tan compleja, porque a pesar de que se ha dicho mucho, aún falta por estudiar y aclarar más aciertos de este tema.

Se debe fomentar el valor de la identidad, las costumbres y tradiciones de nuestro pueblo y revitalizarlos antes de que se pierdan para siempre.

En internet es escasa la información sobre tejidos de Guatemala. Este recurso no es aprovechado para la promoción de nuestro país como un destino cultural y folklórico.

VI. RECOMENDACIONES

Para una mejor apreciación de los trajes, se recomienda visitar las comunidades en los días de mercado o de fiesta titular. Las fiestas titulares son ocasiones que se llenan de alegría y color, así como de música y bailes autóctonos que se tienen que ver al hacer el recorrido.

La época aconsejable para realizar estos recorridos es la época seca por los derrumbes en las carreteras, por lo difícil del paso en carreteras y caminos no asfaltados y porque es difícil ver indígenas con sus trajes bajo la lluvia.

Guatemala tiene muchos atractivos naturales, culturales, históricos y arqueológicos cercanos a los puntos de los recorridos. Valdría la pena ampliar el tiempo del recorrido y así poder visitar estos otros atractivos cercanos.

VII. GLOSARIO

Bordado: Producto de puntadas accesorias decorativas que se ejecutan con una aguja cuando el tejido está terminado.

Brocado: Diseño que se efectúa empleando tramas suplementarias discontinuas durante el proceso de la fabricación del tejido.

Brocado de dos caras: Diseño formado con tramas suplementarias. El diseño de un lado aparece en forma negativa o semejante del otro lado. Se trabaja con hilos alternos al frente y atrás de la urdimbre.

Calada: Espacio que queda al separar los hilos pares de los impares de la urdimbre, por donde se pasan los hilos de la trama.

Corte: Es la falda enrollada o plegada que forma parte del traje.

Cuyuscate: Algodón de color natural café. Especie exclusiva de América. *Gossypium mexicanum*

Espada: Tabla plana y pesada que sirve para apretar la trama y separar los hilos pares y los impares de la urdimbre y abrir la calada.

Faja: Pieza larga que generalmente le sirve a las mujeres para sostener sus cortes a excepción de Santiago Atitlán, Jacaltenango y algunas comunidades de Suchitepéquez y Retalhuleu. A los hombres les sirve para sostener sus pantalones o faldillas. Se teje en telar de cintura.

Hebra: Es el agregado continuo de fibras hiladas más simples que resulta adecuado para la

construcción de una tela.

Huipil: Parte del traje indígena de las mujeres que sirve para cubrir el torso. Tiene sus orígenes en la Época Prehispánica.

Hilar: Proceso de agrupar, estirar y torcer las fibras para formar un hilo continuo.

Jaspe, ikat, o técnica de anudado: Técnica de teñido. Algunos cordones se atan o se anudan a la madeja fuertemente para evitar que el tinte penetre, lo que da un resultado de teñido por porciones de hilo.

Técnicas superestructurales: Técnicas de decoración que se realizan sobre un tejido y que no alteran la estructura del mismo, como el bordado y el brocado.

Tejido: Proceso que consiste en cruzar perpendicularmente los hilos para formar una tela. Es la forma en que la urdimbre y la trama se entrelazan de acuerdo a un orden.

Telar de cintura: Instrumento compuesto por un mínimo de seis palitos que sirve para tejer manualmente.

Telar de pie: Instrumento que sirve para tejer y se acciona con pedales.

Tocados: Son adornos para la cabeza. Se pueden dividir en cintas y tocoyales. Las primeras son listones o tiras de tela tejidas en algodón, lana, seda, rayón o fibras acrílicas y varían mucho en tamaño, decoración y forma de llevarlas. Los tocoyales son cordones de lana como los de San Juan Sacatepéquez y el tupuy de Cobán.

Trama: Conjunto de hilos que, cruzados y enlazados con los de la urdimbre forman un tejido.

Tzute: Pieza tejida, generalmente rectangular, que sirve para envolver objetos, cubrir ciertas partes del cuerpo, para sostener objetos sagrados o para cargar niños pequeños en la espalda.

Urdidor: Instrumento donde se preparan los hilos para formar la urdimbre.

Urdimbre: Conjunto de hilos que se colocan paralelamente en el telar para formar la tela.

VIII. LITERATURA CITADA

- Altman, P. y C. West. 1992. *Threads of Identity*. Pearl River Printing Company, Hong Kong. 190pp.
- Anderson, M. 1978. *Guatemalan Textiles Today*. Watson-Guption Publications, New York. 200pp.
- Anónimo. 1993. *La Indumentaria Maya*. SIMAC. Ministerio de Educación, Guatemala. 76pp.
- Arriola, O. 1989. *Técnicas de Bordados en los Trajes Indígenas de Guatemala*. Litografías Modernas S.A., Guatemala. 123pp.
- Arriola, O. 1991. *Los Tejedores en Guatemala y la Influencia Española en el Traje Indígena*. Litografías Modernas S.A., Guatemala. 178pp.
- Asturias, L. 1985. *Comalapa: El Traje y su Significado*. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 126pp.
- Asturias, L. y D. Fernández. 1992. *La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo*. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 169pp.
- Asturias, L., I. Mejía y R. Miralbés. 1989. *Santa María de Jesús: Traje y Cofradía*. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 144pp.
- Barrios, L. 1983. *Hierba, Montaña y el Árbol de la Vida en San Pedro Sacatepéquez, Guatemala*. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 84pp.
- Bjerrergaard, L. 1977. Recent changes of pattern in Guatemalan backstrap weaving. pp97-110. *En* Emery, I. y P. Fiske. *Ethnographic Textiles of the Western Hemisphere*. The Textile Museum, Washington.
- Cortés y Larraz, P. 1958. *Descripción geográfica de la Diócesis de Guatemala: 1712-1787*. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Guatemala. 602pp.
- Delgado, H. 1977. Similarities between certain early Spanish, contemporary Spanish Folk and

- Mesoamerican Indian textile design motifs. pp43-70. *En* Emery, I. y P. Fiske. *Ethnographic Textiles of the Western Hemisphere*. The Textile Museum, Washington.
- Deuss, K. 1981. *Indian Costumes from Guatemala*. CTD Printers Ltd., Londres. 72pp.
- Fisher, A. 1983. *European Influences on Clothing Traditions in Highland Guatemala*. Tesis para obtener el título de maestría, Departamento de Antropología, California State University, Los Angeles. 68pp.
- Fuentes y Guzmán, A. 1955. *Recordación Florida*. Editorial del Ministerio de Educación Pública, Guatemala. 127pp.
- Fisher, A. 1983. *European Influences on Clothing Traditions in Highland Guatemala*. Tesis para obtener el título de maestría, Departamento de Antropología, Universidad de California, Los Angeles. 72pp.
- Fisher, A. 1992. *Influencia europea en la indumentaria tradicional: análisis selectivo de prendas masculinas de la colección del Museo Ixchel*. pp101-108. *En* Asturias, L. y D. Fernández. *La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo*. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala.
- Glassman, P. 1991. *Guatemala Guide*. Passport Press, New York. 354pp.
- Hendon, J. 1992. *Hilado y tejido en la época prehispánica: tecnología y relaciones sociales en la producción textil*. pp7-16. *En* Asturias, L. y D. Fernández. *La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo*. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala.
- Hendrickson, C. 1986. *Handmade and Thought-woven: the Construction of Dress and Social Identity in Tecpán, Guatemala*. Tesis para optar al título de doctor, Departamento de Antropología, Universidad de Chicago, Chicago. 54pp.
- Hendrickson, C. 1991. *Dress and human landscape in Guatemala: the case of Tecpán, Guatemala*. pp105-126. *En* Schevill, M., J. Berlo y E. Dwyer. *Textile Traditions of Mesoamérica and the Andes: An Anthology*. Garland Publishing Inc., New York.

- Ivic, M. 1992. La tejeduría en Guatemala durante la época colonial. pp81-100. *En* Asturias, L. y D. Fernández. La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala.
- Joyce, R. 1992. Dimensiones simbólicas del traje en monumentos clásicos mayas: la construcción del género a través del vestido. pp29-38. *En* Asturias, L. y D. Fernández. La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala.
- Kelsey, V. y L. Osborne. 1967. Four keys to Guatemala. Funk & Waghalls, Washington D. C. 323pp.
- Knoke, B. 1992. La indumentaria maya en la época colonial según fuentes españolas y criollas. pp61-72. *En* Asturias, L. y D. Fernández. La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala.
- Little-Siebold, C. 1992. Indumentaria maya del período clásico en la cerámica policromada de las tierras bajas. Pp17-28. *En* Asturias, L. y D. Fernández. La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala.
- Luján, L. 1980. La Indumentaria Indígena de Guatemala, según algunas Fuentes Históricas del Siglo XVII. Anales de la Sociedad de Geografía e Historia, Guatemala (51): 221-230.
- Mayén, G. 1986. Tzute y Jerarquía en Sololá. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 140pp.
- Mejía de Rodas, I y R. Miralbés de Polanco. 1987. Cambio en Colotenango: Traje, Migración y Jerarquía. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 122pp.
- Miralbés, R. y G. Mayén. 1991. Trajes de San Juan Sacatepéquez y San Raymundo. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 110pp.
- Miralbés, R., E. Sáenz e I. Mejía. 1990. Zunil: Traje y Economía. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 171pp.
- Morales, I. 1984. La Situación del Jaspe en Guatemala. Subcentro Regional de Artesanías y Artes

- Populares, Guatemala. 86pp.
- Morales, I. 1990. U Cayibal Atziak - Imágenes en los Tejidos Guatemaltecos. 2a.ed. Ediciones Cuatro Ahau, Guatemala. 103pp.
- Neutze, C. 1986. Diseños en los Tejidos Indígenas de Guatemala. Editorial Universitaria, Guatemala. 107pp.
- O'Neale, L. 1965. Tejidos de los Altiplanos de Guatemala. 2a.ed. Editorial "José de Pincha Ibarra", Guatemala. 951pp.
- Osborne, L. 1935. Guatemalan Textiles. Tulane University Press, New Orleans. 110pp.
- Pancake, C. 1977. Los Trajes Regionales de Guatemala. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 98pp.
- Pancake, C. 1996. Communicative imagery in Guatemalan indian dress. pp45-62. *En* Schevill, M., J. Berlo y E. Dwyer. Textile Traditions of Mesoamerica and the Andes: An Anthology. Garland Publishing, Inc., New York.
- Parsons, M. 1972. Spindle whorls from the Teotihuacán valley, México. pp134-153. *En* Miscellaneous studies in Mexican prehistory. Museum of Anthropology, University of Michigan, Michigan.
- Pettersen, C. 1986. Maya de Guatemala - Vida y Traje. 2ed. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 274pp.
- Prechtel, M. y R. Carlsen. 1988. Weaving and cosmos amongst the Tzutujil Maya of Guatemala. *Research* (15): 123-132.
- Randall, J. y E. Shook. 1993. Bibliografía sobre Tejidos Mayas. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 57pp.
- Rodas, F. y O. Rodas. 1938. Simbolismos Mayas-Quichés de Guatemala. Tipografía Nacional, Guatemala. 69pp.
- Roquero, A. 1992. Materias tintóreas de Centroamérica: conocimiento y uso entre los antiguos

- mayas. pp39-50. *En Asturias*, L. y D. Fernández. La Indumentaria y el Tejido Mayas a través del Tiempo. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala.
- Rowe, A. 1981. A Century of Changes in Guatemalan Textiles. Center of Interamerican relations, New York. 210pp.
- Schevill, M. 1985. Evolution in Textile Design from the Highlands of Guatemala: Seventeen Male Tzutes or Headdresses, from Chichicastenango in the Collection of the Lowie Museum. Lowie Museum of Anthropology, Berkeley. 172pp.
- Siskin, B. 1977. Changes in the woven designs from Santo Tomás Chichicastenango. pp130-145. *En Emery, I. y P. Fiske. Ethnographic Textiles of the Western Hemisphere. The Textile Museum, Washington.*
- Vecchiato, G. 1989. Guatemala Rainbow. Pomegranate, Los Angeles. 150pp.
- Ximénez, F. 1967. Historia Natural del Reino de Guatemala. Editorial José de Pineda Ibarra, Guatemala. 351pp.

IX. BIBLIOGRAFÍA

- Altman, P. y R. López. 1975. Guatemala: Quetzal and Cross. The UCLA Museum of Cultural History, Los Angeles. 31pp.
- Alonso, M. 1970. Contenido legendario del tejido (Tejidos de Alta Verapaz). *Guatemala Indígena* 5(2):92-113.
- Alonso, M. 1972. Telar Picbil del Cobanero y el telar Quembil de Tamahú. *Flor del Occidente* 3(13):6
- Alonso, M. 1977. El Tejido Autóctono sin Mixtificaciones. *Revista Verapaz* 12(88):52-55.
- Amden, C. (sin fecha). The loom and its prototypes. *American Anthropologist* 34:216-35.
- Anawalt, P. 1975. Pan-Mesoamerican Costume Repertory at the Time of Spanish Contact. Ph.D. dissertation, Department of Anthropology, University of California, Los Angeles. 404pp.
- Anderson, M. 1988. Granddaughters of Corn: Portraits of Guatemalan Women. Willimantic Curbstone Press, Hartford. 124pp.
- Anónimo. 1968. Los Pueblos del Lago de Atitlán. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Guatemala. 340pp.
- Asturias, L. 1983. Apuntes Históricas, Sociales y Culturales sobre el Traje Indígena de Guatemala. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 16pp.
- Asturias, L. 1991. Women's costume as a code in Comalapa, Guatemala. pp127-142. *En* Schevill, J., C. Berlo y E. Dwyer. *Textile Traditions of Mesoamerica and the Andes: An Anthology*. Garland Publishing, Inc., New York.
- Asturias, L. (sin fecha). Indumentaria Indígena: 1898-1944. pp385-410. *En* Luján, J. *Historia General de Guatemala*. Fundación para la Cultura y el Desarrollo, Guatemala.
- Battenfield, J. 1978. *Ikat Techniques*. Van Nostrand, New York. 80pp.
- Bertrand, R. y D. Mogne. 1992. *The Textiles of Guatemala*. Studio Editions, Ltd., London.

112pp.

- Birrel, V. 1959. *The Textile Arts: a Handbook of Weaving, Braiding, Printing and other Textile Techniques*. Rizzoli International Publications, New York. 132pp.
- Camposeco, J. 1988. *La Artesanía de la Lana en Momostenango*. Subcentro Regional de Artesanías y Artes Populares, Guatemala. 95pp.
- Conte, C. 1984. *Maya Culture & Costume*. The Taylor Museum, Denver. 95pp.
- Emery, Y. 1966. *The Primary Structures of Fabrics*. The Textile Museum, Washington. 48pp.
- Erazo, A. 1976. *Sobre la Preservación de Valores de Uso de Carácter Folklórico*. Centro de Estudios Folklóricos. Editorial Universitaria, Guatemala. 44pp.
- García, C. 1987. *Talleres, Trajes y Danzas Tradicionales de Guatemala*. Editorial Universitaria, Guatemala. 109pp.
- Hearne, P. 1985. *The Silent Language of Guatemalan Textiles*. *Archaeology* 38(4):54-57.
- Hecht, A. 1990. *The Art of the Loom*. Rizzoli International Publications, Inc., New York. 179pp.
- Luján, L. 1974. *Tejidos*. *Revista INDE* (9):29.
- Mastache, A. 1971. *Técnicas Prehispánicas de Tejido*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. 82pp.
- Mayén, G., L. Asturias y R. Miralbés. 1993. *Cofradía: Mayan Ceremonial Clothing from Guatemala*. Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala. 116pp.
- Miralbés, R. 1987. *Huipil de Diario de Santa Catarina Palopó*. *Boletín del Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala* 5 (3): 4.
- Miralbés, R. 1988. *Sobrehuipil de Santa María de Jesús*. *Boletín del Museo Ixchel del Traje Indígena, Guatemala* 6 (1).
- Mirambell, L. y F. Sánchez. 1986. *Materiales Arqueológicos de Origen Orgánico: Textiles*. Instituto Nacional de Antropología e Historia, México. 98pp.

- Osborne, L. 1942. Materias Tintóreas Indígenas. *América Indígena* 2(1):87-91.
- Osborne, L. 1943. Influencias de la Época Colonial sobre la indumentaria indígena de Guatemala. *Anales de la Sociedad de Geografía e Historia, Guatemala* 18(4):425-435.
- Osborne, L. 1965. *Indian Crafts of Guatemala and El Salvador*. University of Oklahoma Press, Norman. 240pp.
- Start, L. 1948. *The Mc Dougall Collection of Indian Textiles from Guatemala and México*. The University Press, Oxford. 114pp.

X. ANEXOS

EVALUACIÓN

Esto es una serie de preguntas sobre el recorrido. Se ruega responder esta encuesta y entregarla al guía del al finalizar su recorrido. Sus respuestas y comentarios serán bien recibidos y ayudarán a mejorar este recorrido.

1. ¿Es su primera vez en Guatemala? Sí _____ No _____

2. ¿Considera usted que el recorrido realizado por usted es: (seleccione tres o menos opciones)

Interesante _____ Cansado _____ Educativo _____

No llenó sus expectativas _____ muy cansado _____ aburrido _____

Otros _____

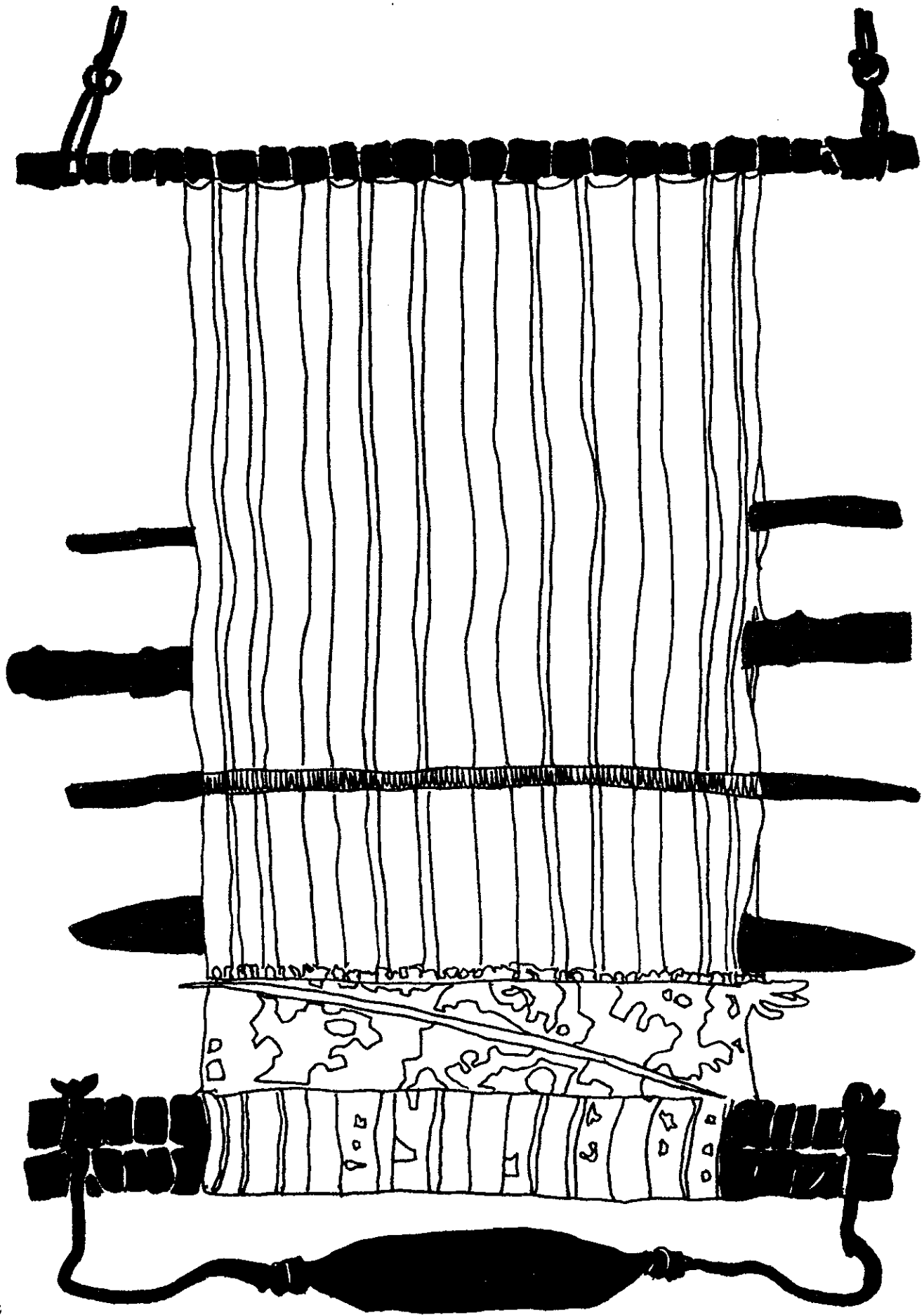
3. ¿Cree usted que está bien hacer el recorrido por todas las comunidades visitadas, sí/no y por qué?
Si su respuesta es negativa, qué comunidades quitaría?

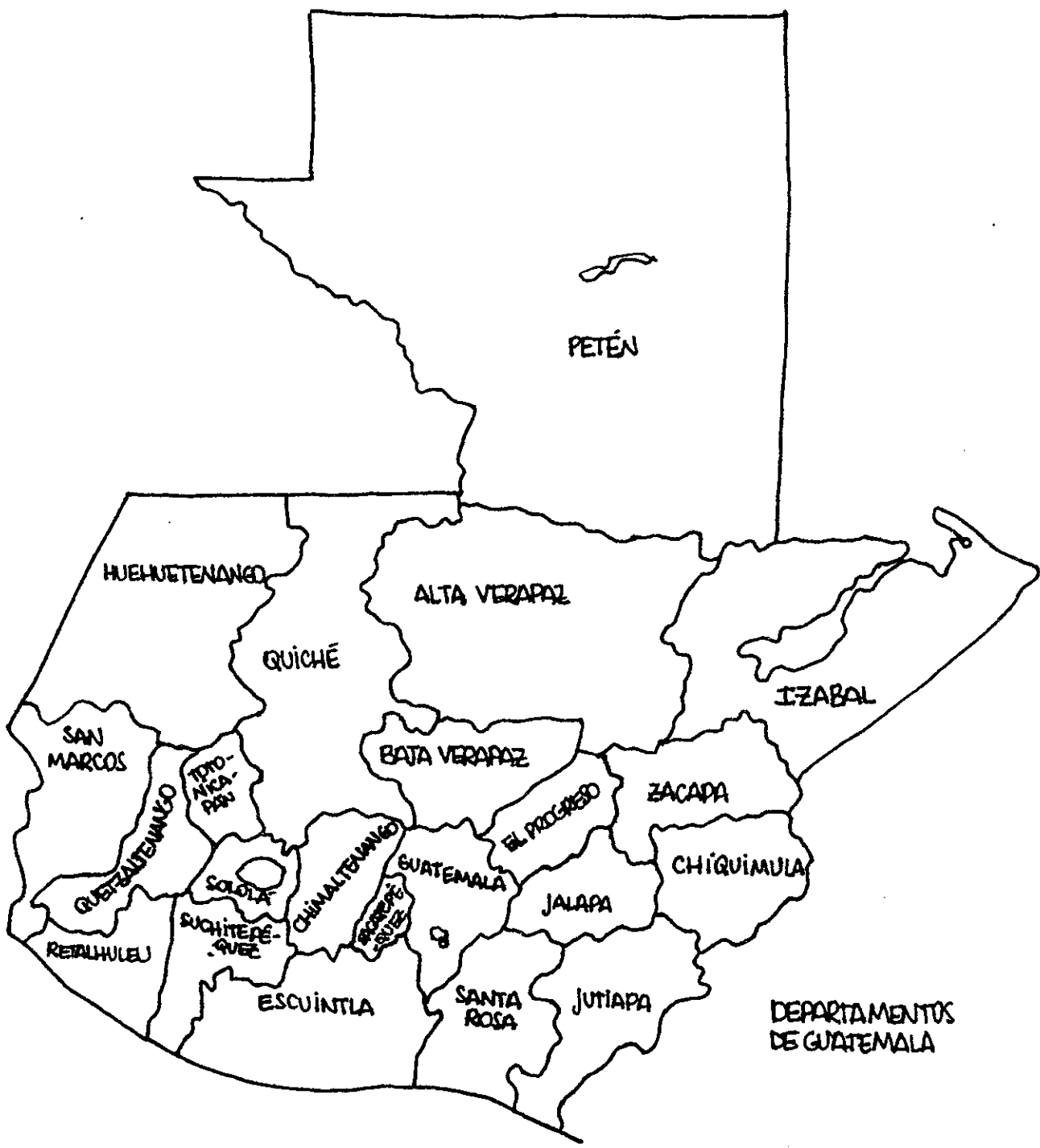
4. Cambiaría, quitaría o agregaría usted algo al recorrido?

5. ¿Cuál fue el traje que más le gustó y por qué?

6. ¿Cuál fue la comunidad visitada que más le gustó y por qué?

7. ¿Recomendaría usted el **Recorrido de Tejidos de Guatemala** a sus amistades, sí/no y por qué?





PETÉN

HUEHUETENANGO

ALTA VERAPAZ

QUICHÉ

IZABAL

SAN MARCOS

BAJA VERAPAZ

ZACAPA

GUATEMALA

TOTO-NICA-PAN

EL PROGRESO

CHIMALTENANGO

SOLOLA

GUATEMALA

JALAPA

CHÍQUIMULA

RETAHULEU

SUCHITEPÉ-QUEZ

ESCUINTLA

SANTA ROSA

JUTIAPA

DEPARTAMENTOS DE GUATEMALA

